

THIRD SESSION,
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,
DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 44

PROJET DE LOI 44

FOREST ACT

LOI SUR LES FORÊTS

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

This Bill establishes a new framework for the management and protection of forests in the Northwest Territories. It sets out some general requirements with respect to the sustainable use of forests and forest resources. It enables the protection of forests through wildfire management and prevention and includes provisions to respond to forest insects, disease and invasive plant species. The Bill also authorizes the use of forest resources through forest harvesting agreements, permits and licences. The right to appeal certain decisions is granted. Finally, an enforcement scheme is created in order to ensure respect for the new management and protection framework.

Résumé

Le présent projet de loi met en place un nouveau cadre d'aménagement et de protection des forêts dans les Territoires du Nord-Ouest. Il énonce certaines exigences générales relatives à l'utilisation durable des forêts et des ressources forestières. Il favorise la protection des forêts par le biais de la prévention et de la gestion des feux de forêt et prévoit des dispositions pour lutter contre les insectes et maladies des forêts, et les espèces végétales envahissantes. Le présent projet de loi autorise l'utilisation des ressources forestières par l'entremise d'accords, de permis et de licences de récolte forestière. Il accorde le droit d'en appeler de certaines décisions. Enfin, il crée un régime d'exécution afin d'assurer le respect du nouveau cadre d'aménagement et de protection.

FOREST ACT

LOI SUR LES FORÊTS

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

PART 1
INTERPRETATION AND
APPLICATION

PARTIE 1
DÉFINITIONS ET CHAMP
D'APPLICATION

Definitions	1	(1)	Définitions
Meaning: ecological integrity		(2)	Signification : intégrité écologique
Native components		(3)	Composantes indigènes
Purpose	2		Objet
Aboriginal and treaty rights	3		Droits ancestraux ou issus de traités
Actions and land, resources and self-government agreement	4		Mesures et accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Conflict, inconsistency with land, resources and self-government agreement	5		Incompatibilité
Government bound	6		Gouvernement lié

PART 2
ADMINISTRATION

PARTIE 2
ADMINISTRATION

Responsibility	7	(1)	Responsabilité
Land, resources and self-government agreements		(2)	Accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Delegation		(3)	Délégation
Limitations		(4)	Limites
Plans, policies and programs		(5)	Plans, politiques et programmes
Manner of development and implementation		(6)	Élaboration et mise en œuvre
Agreements		(7)	Accords
No exemption		(8)	Aucune exemption
Appointment	8		Nomination
Powers and duties	9	(1)	Attributions
Specific powers		(2)	Pouvoirs spécifiques
Officer		(3)	Agent
Delegation		(4)	Délégation
Roles of renewable resources boards	10	(1)	Rôles des offices des ressources renouvelables
Role		(2)	Rôle

PART 3
SUSTAINABLE FOREST MANAGEMENT

PARTIE 3
AMÉNAGEMENT FORESTIER DURABLE

Sustainability	11	(1)	Durabilité
Powers		(2)	Pouvoirs
Harvest limits		(3)	Limites de récolte
Traditional, scientific or local or community knowledge		(4)	Connaissances traditionnelles, scientifiques, locales ou communautaires
Ecosystem management plans	12	(1)	Plans d'aménagement de l'écosystème
Implementation		(2)	Mise en œuvre
Monitoring state of forest ecosystems	13		Surveillance de l'état des écosystèmes forestiers

PART 4
PROTECTION OF FORESTS

PARTIE 4
PROTECTION DES FORÊTS

Wildfire season	14	(1)	Saison des feux de forêt
Extension or variation		(2)	Prolongation ou modification
<i>Statutory Instruments Act</i>		(3)	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Wildfire prevention and preparedness plan	15	(1)	Plan de prévention et de préparation relatif aux feux de forêt
Required changes		(2)	Modifications requises
Hazard assessments		(3)	Évaluations des dangers
Extinguishment of fires	16	(1)	Extinction des feux
Exception		(2)	Exception
Explosives, lighted substances	17		Explosifs, substances allumées
Site for open fires	18		Feux en plein air
Removal of tools or equipment	19		Enlèvement d'outils ou de matériel
Duty to report fires	20	(1)	Obligation de signaler les feux
Duty to supply information		(2)	Obligation de fournir des renseignements
Voluntary assistance	21	(1)	Assistance volontaire
Remuneration		(2)	Rémunération
Rate of remuneration		(3)	Taux de rémunération
Exclusion		(4)	Exclusion
Flammable material	22	(1)	Matières inflammables
Disposal of material		(2)	Destruction des matières
Wildfire management actions	23		Mesures de gestion des feux de forêt
Closed areas	24	(1)	Territoires prohibés
Permission		(2)	Permission
<i>Statutory Instruments Act</i>		(3)	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Fire bans	25	(1)	Interdiction de faire des feux
Allowable activities		(2)	Activités admises
<i>Statutory Instruments Act</i>		(3)	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Notice to public	26		Avis au public
Extinguishment of fires	27	(1)	Extinction des feux
Extinguishment or making safe		(2)	Extinction ou sûreté
Commandeering	28	(1)	Réquisition
Reimbursement		(2)	Remboursement
Interference with wildfire firefighting	29		Entrave
Requirements for engines	30		Exigences relatives aux moteurs
Equipment safeguards	31		Mesure de protection
Clearance of space around sites	32	(1)	Déblaiement des abords
Flammable material left on land of another person		(2)	Abandon de matières inflammables sur la terre d'autrui
Initial control		(3)	Maîtrise initiale
Reporting		(4)	Signalement
Out of control fires		(5)	Feux non maîtrisés
Permission to continue or resume operation		(6)	Permission de continuer ou de reprendre l'exploitation
Reimbursement of expenses		(7)	Remboursement des dépenses
No liability	33		Limite de responsabilité
Forest insects, disease or invasive plant species	34	(1)	Insectes ou maladies des forêts, ou espèces végétales envahissantes

PART 5
AGREEMENTS, PERMITS AND LICENCES

Forest harvesting agreements	35	(1)	Accords de récolte des ressources forestières
Requirement		(2)	Exigence
Permit or licence required		(3)	Permis ou licence obligatoire
No assignment or transfer		(4)	Aucun transfert ou cession
Fees and charges		(5)	Droits et redevances
Permits and licences	36	(1)	Permis et licences
Clarification		(2)	Précision
No assignment or transfer		(3)	Aucun transfert ou cession
Prohibition	37	(1)	Interdiction
Authorized possession		(2)	Possession autorisée
Permit to burn	38	(1)	Permis de feu
Laws or bylaws		(2)	Lois ou règlements administratifs
Suitable device		(3)	Dispositif bien conçu
Cancellation or suspension		(4)	Annulation ou suspension
Terms and conditions	39	(1)	Conditions
Monitoring programs		(2)	Programmes de surveillance
Breach of term or condition		(3)	Violation de conditions
Fees	40	(1)	Droits
Charges		(2)	Redevances
No fees or charges		(3)	Aucun droit ni redevance
Refund, adjustment or waiver		(4)	Remboursement, rajustement ou dispense
Refusal	41		Refus
Seizure for unpaid fees or charges	42	(1)	Saisie en cas de droits ou redevances non payés
Time limit before sale		(2)	Délai de vente
Distribution of proceeds		(3)	Répartition du produit de la vente
Balance of proceeds		(4)	Solde
Nonpayment of fees	43	(1)	Non-paiement des droits
Period of suspension		(2)	Période de suspension
Contravention of Act		(3)	Infraction à la loi
Accepting surrender		(4)	Acceptation d'une remise
Special purpose fund	44		Fonds établi à une fin particulière
Duty to provide written reasons	45	(1)	Obligation de fournir les motifs écrits
Duty to provide accounting		(2)	Obligation de fournir un relevé comptable
Service of reasons		(3)	Signification des motifs
Deemed receipt		(4)	Réception réputée

PARTIE 5
ACCORDS, PERMIS ET LICENCES

PART 6
APPEALS

Right to appeal refusal	46	(1)	Appel d'un refus
Designation of permits and licences		(2)	Désignation des permis et licences
No appeal		(3)	Appel non recevable
Appeal of suspension	47	(1)	Appel d'une suspension
Appeal of terms and conditions		(2)	Appel des conditions
Appeal of seizure		(3)	Appel d'une saisie
Notice of appeal	48		Avis d'appel
Advisor or adjudicator	49	(1)	Conseiller ou arbitre
Restriction on appointment		(2)	Restriction relative aux nominations
Written submissions are default		(3)	Arguments écrits
Notice to Indigenous organizations	50	(1)	Avis aux organisations autochtones

PARTIE 6
APPELS

Intervener status		(2)	Qualité d'intervenant
Notice of intent to intervene		(3)	Avis de l'intention d'intervenir
Appeal process	51		Processus d'appel
Report	52	(1)	Rapport
Sending report		(2)	Transmission du rapport
Powers of Minister	53	(1)	Pouvoirs du ministre
Reasons		(2)	Motifs
No delegation	54		Aucune délégation
Powers of adjudicator	55	(1)	Pouvoirs de l'arbitre
Reasons		(2)	Motifs
Decision of Minister or adjudicator	56		Décision définitive
Appeal from decision or order of officer	57	(1)	Appel d'une décision ou d'un ordre
Adjudicator or Supervisor		(2)	Arbitre ou superviseur
Powers on appeal		(3)	Pouvoirs lors de l'appel
Decision or order continues		(4)	Maintien de la décision ou l'ordre
Procedural fairness		(5)	Équité procédurale

PART 7
ENFORCEMENT, OFFENCES AND
PENALTIES

Interpretation

Definitions	58
-------------	----

Officers

Officers	59
Classes of persons as officers	60
Agreement with other government	
Peace officer	61
Oaths and affirmations	
Oath or affirmation of office	
Officer certificate	62
Production of certificate	
Request for assistance	63
Protections	

Inspection, Investigation and Seizure

Stopping vehicles	64
Signals to stop	
Aircraft	
Inspection	65
Powers on inspection	
Requirement to comply	
Return of records or things	
Inspection of dwelling place	
Mixed forest resources	66
Liability for transportation charges	67
Exclusion	
Warrant to inspect dwelling place	68
Warrant subject to conditions	

PARTIE 7
EXÉCUTION, INFRACTIONS ET PEINES

Définitions

Définitions

Agents

Agents	
(1) Catégories de personnes à titre d'agents	
(2) Accord d'autres gouvernements	
(1) Agents de la paix	
(2) Serments et affirmations	
(3) Serment ou affirmation professionnel	
(1) Certificat d'agent	
(2) Présentation des certificats	
(1) Demande d'assistance	
(2) Protections	

Inspection, enquête et saisie

(1) Arrêt de véhicules	
(2) Signaux d'arrêt	
(3) Aéronefs	
(1) Inspection	
(2) Pouvoirs d'inspection	
(3) Obligation de se conformer	
(4) Restitution des documents et choses	
(5) Inspection d'un lieu d'habitation	
Ressources forestières mélangées	
(1) Responsabilité quant aux frais de transport	
(2) Exclusion	
(1) Mandats d'inspection d'un lieu d'habitation	
(2) Conditions des mandats	

Endorsement on warrant		(3)	Effet du visa
Duty to co-operate	69		Obligation de coopérer
Search with warrant	70	(1)	Perquisition avec mandat
Warrant authorizations and conditions		(2)	Autorisation et conditions des mandats
Endorsement on warrant		(3)	Effet du visa
Data and records		(4)	Données et documents
Expiry of warrant	71	(1)	Expiration des mandats
Time of execution of warrant		(2)	Heure d'exécution des mandats
Search without warrant	72		Perquisition sans mandat
Warrant to use technique, device	73	(1)	Mandat autorisant l'utilisation de techniques ou de dispositifs
Section 487.01 of <i>Criminal Code</i>		(2)	Article 487.01 du <i>Code criminel</i>
Endorsement		(3)	Effet du visa
Telewarrant	74	(1)	Télémandats
Section 487.1 of <i>Criminal Code</i>		(2)	Article 487.1 du <i>Code criminel</i>
Endorsement		(3)	Effet du visa
Seizure without warrant	75	(1)	Saisie sans mandat
Seizure when entry pursuant to warrant		(2)	Saisie lors d'une perquisition aux termes d'un mandat
Samples	76		Échantillons
Procedure following seizure	77		Procédure à la suite d'une saisie
Disposition of thing seized	78		Disposition des choses saisies
Return of thing seized	79	(1)	Restitution des choses saisies
Holding as bailee		(2)	Dépositaire
Interference with thing seized		(3)	Atteinte
Detention of thing seized		(4)	Rétention des choses saisies
Further detention of thing seized		(5)	Prolongement de la rétention
Cumulative period of detention of thing seized	80		Période cumulative de la rétention
Application for return of thing	81	(1)	Demande de restitution des choses saisies
Order		(2)	Ordonnance
Return of thing seized	82		Restitution des choses saisies
Preservation of seized thing	83		Conservation des choses saisies
Limitation of liability	84		Limite de responsabilité
Abandonment	85	(1)	Abandon
Minister may accept abandoned item		(2)	Acceptation de la chose abandonnée par le ministre
If thing not accepted		(3)	Non-acceptation
Disposition of Forfeited or Abandoned Items		Disposition des articles confisqués ou abandonnés	
Abandoned and forfeited things	86		Choses abandonnées ou confisquées
General		Dispositions générales	
Compliance orders	87	(1)	Ordres d'exécution
Contents of order		(2)	Contenu de l'ordre
Person to whom order may be directed		(3)	Personnes visées
Written orders		(4)	Ordres écrits
Verbal orders		(5)	Ordres verbaux
Compliance		(6)	Conformité
Costs of compliance		(7)	Frais d'exécution
Arrest without warrant	88	(1)	Arrestation sans mandat

Timely release		(2)	Mise en liberté en temps opportun
Appearance before justice		(3)	Comparution devant un juge de paix
Necessary force		(4)	Force nécessaire
Entry on land	89	(1)	Entrée sur un territoire
Liability for damages		(2)	Responsabilité
Land, resources and self-government agreement		(3)	Accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Entry for investigation		(4)	Entrée aux fins d'enquête
Limitation of liability	90		Limite de responsabilité

Prohibitions and Requirements

False statement, obstruction	91		Fausse déclaration, entrave
Production of permit, licence or other authorization	92	(1)	Production du permis, de la licence ou d'une autre autorisation
Cease activity		(2)	Cessation d'activités
False or misleading statement: applications	93	(1)	Déclaration fausse ou trompeuse : demandes
False or misleading statement: records		(2)	Déclaration fausse ou trompeuse : documents
Signs and notices	94	(1)	Affiches et avis
Interference with sign or notice		(2)	Interdiction relative aux affiches et avis
Posting sign without authority		(3)	Affichage sans autorisation
Damage to standing timber	95		Dommage au bois sur pied

Interdictions et exigences

Offences and Punishment

Offence and punishment	96		Infractions et peines
Subsequent offence	97	(1)	Récidive
Continuing offence		(2)	Infraction continue
Additional fine		(3)	Amende supplémentaire
Attempts	98	(1)	Tentatives
Inducement, aiding and abetting		(2)	Incitation, aide et encouragement
Officers of corporations	99		Dirigeants de personnes morales
Offences by employees or agents	100		Infractions commises par les employés ou mandataires
Forfeiture following conviction	101		Confiscation à la suite d'une déclaration de culpabilité
Retention of thing seized	102		Rétention des choses saisies
Additional order	103		Ordonnance supplémentaire
Orders under suspended sentence	104		Ordonnance en cas de sursis de la peine
Contravention following conviction and order	105		Contravention suite à une déclaration de culpabilité et l'imposition d'une ordonnance
Notice to shareholders	106		Avis aux actionnaires
Application for variation	107	(1)	Demande de modification
Notice		(2)	Avis
Order		(3)	Ordonnance
Costs of seizure and disposition	108		Frais de saisie et de disposition
Limitation period	109		Prescription
Designated laboratories	110		Laboratoires compétents
Submission of substance or sample	111	(1)	Soumission de substances ou d'échantillons
Certificate or report		(2)	Certificat ou rapport
Admissibility		(3)	Admissibilité
Attendance of person in charge of laboratory required		(4)	Présence du responsable

Infractions et peines

Notice of intention to produce certificate or report		(5)	Préavis
Burden of proving exception	112	(1)	Preuve de l'exception
Burden of proving permit, licence		(2)	Fardeau de la preuve
Authority of Minister to suspend or cancel permit, or to prohibit applying for new permit	113		Pouvoir du ministre de suspendre ou d'annuler un permis, ou d'interdire la présentation d'une nouvelle demande de permis
Civil remedy not affected	114	(1)	Aucun effet sur les recours civils
Costs of restoration or repair		(2)	Frais de restauration ou de remise en état
Costs relating to fire		(3)	Frais liés à un feu
Joint and several liability		(4)	Responsabilité solidaire
Procedure		(5)	Procédure
Injunctive remedies not affected	115		Mesures de redressement par voie d'injonction

Alternative Measures

Mesures de rechange

Use of alternative measures	116	(1)	Recours aux mesures de rechange
Restriction on use		(2)	Restrictions
Admissions not admissible		(3)	Non-admissibilité des aveux
Agreement		(4)	Accord
No bar to proceedings		(5)	Aucun obstacle aux procédures
Dismissal		(6)	Rejet

PART 8 GENERAL

PARTIE 8 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Response to decision or recommendation	117	(1)	Réponse du ministre
Implementation		(2)	Mise en œuvre
Regulations	118		Règlements
Adoption of rules or standards	119		Adoption de règles ou de normes

PART 9 TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL AND COMMENCEMENT

PARTIE 9 DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Forest Supervisor	120		Superviseur forestier
Forest officers	121		Agents forestiers
Agreements	122		Accords
Licences and permits	123		Licences et permis
Appeals	124		Appels
Orders and decisions	125		Ordres, ordonnances et décisions

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

<i>Environmental Rights Act</i>	126		<i>Loi sur les droits en matière d'environnement</i>
<i>Public Service Act</i>	127		<i>Loi sur la fonction publique</i>
<i>Species at Risk (NWT) Act</i>	128		<i>Loi sur les espèces en péril (TNO)</i>

REPEAL

Forest Management Act 129
Forest Protection Act 130

ABROGATION

Loi sur l'aménagement des forêts
Loi sur la protection des forêts

COMMENCEMENT

Coming into force 131

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

BILL 44

FOREST ACT

Whereas forests should be managed so as to provide environmental, economic, social and cultural benefit to the residents of the Northwest Territories, now and in the future;

And whereas land, resources and self-government agreements set out the rights of beneficiaries, the creation of renewable resources boards and provisions for the use and management of forests, and must be adhered to;

And whereas the Government of the Northwest Territories recognizes and respects the Aboriginal and treaty rights of Indigenous peoples;

And whereas the Government of the Northwest Territories is committed to working in a cooperative and collaborative manner within the forest management processes established for the Territories;

And whereas decision-making in respect of forests uses the best available information including Indigenous traditional knowledge and values, local and community knowledge and scientific knowledge;

And whereas an adaptive management approach ensures that the latest knowledge and understanding of northern forests is used in decision-making, especially where potential effects, including the effects of climate change, are unknown;

And whereas the residents of the Northwest Territories have an interest in forests as a natural resource and desire responsible stewardship of forest ecosystems;

And whereas wildfire is an important and integral component of the forest ecosystem and that it is not possible nor desirable to exclude all fire from forests;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PROJET DE LOI 44

LOI SUR LES FORÊTS

Attendu :

que les forêts devraient être aménagées de façon à offrir aux résidents des Territoires du Nord-Ouest, aujourd'hui comme demain, des avantages environnementaux, économiques, sociaux et culturels;

que les accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale énoncent les droits des bénéficiaires et prévoient la création d'offices des ressources renouvelables ainsi que des dispositions traitant de l'utilisation et l'aménagement des forêts, et qu'ils doivent être respectés;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest reconnaît et respecte les droits ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est engagé à travailler de manière coopérative et collaborative dans le cadre des processus d'aménagement des forêts établis pour les Territoires du Nord-Ouest;

que la prise de décisions concernant les forêts fait appel à la meilleure information disponible, notamment les connaissances traditionnelles et valeurs autochtones, les connaissances locales et communautaires et la connaissance scientifique;

qu'une approche de gestion adaptative permet de recourir aux plus récentes connaissances des forêts nordiques dans la prise de décisions, tout particulièrement lorsque des effets potentiels, dont les effets des changements climatiques, sont inconnus;

que les résidents des Territoires du Nord-Ouest s'intéressent aux forêts en tant que ressource naturelle et désirent une intendance responsable des écosystèmes forestiers;

et que les feux de forêt sont une composante importante et intégrale de l'écosystème forestier et qu'il n'est ni possible ni souhaitable d'écarter des forêts toutes les occurrences de feux;

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PART 1
INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,
- "adaptive management" means the process of continually incorporating newly gained knowledge or information into decision-making; (*gestion adaptative*)
- "biomass" means renewable organic materials, such as wood, especially when used as a source of fuel or energy; (*biomasse*)
- "closed area" means an area declared to be a closed area under subsection 24(1); (*territoire prohibé*)
- "department" means the department of the public service that administers this Act; (*ministère*)
- "flammable material" means trees, timber, brush, slash, grass, debris or other vegetation; (*matière inflammable*)
- "forest" means trees, grass, vegetation or other forest resources situated on undeveloped land; (*forêt*)
- "forest ecosystem" means the natural environment of the forest, including
- (a) trees, shrubs, vegetation and other forest resources,
 - (b) wildfire and other natural occurrences,
 - (c) the soil and wetlands, and
 - (d) wildlife and other living organisms insofar as any stage of their life processes
 - (i) are carried out in the forest, or
 - (ii) depend on the natural environment of the forest; (*écosystème forestier*)
- "forest harvesting agreement" means an agreement entered into under subsection 35(1); (*accord de récolte forestière*)
- "forest resources" means products of vegetative origin in or derived from forests, whether alive or dead, including fungi; (*ressources forestières*)
- "industrial activity" means the extracting and processing of raw materials, manufacturing and the development and maintenance of infrastructure, particularly where there is any disturbance to the land or forest, and includes
- (a) land clearing,

PARTIE 1
DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- «accord de récolte forestière» Accord conclu en application du paragraphe 35(1). (*forest harvesting agreement*)
- «accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale»
- a) L'un ou l'autre des accords suivants :
 - (i) l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in*, conclue le 22 avril 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le conseil tribal des Gwich'in, dans sa version à jour,
 - (ii) la *Convention définitive des Inuvialuit*, conclue entre les Inuvialuit de la région désignée des Inuvialuit et le gouvernement du Canada le 5 juin 1984, dans sa version à jour,
 - (iii) l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu*, conclue le 6 septembre 1993 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Déljine, Fort Good Hope et Fort Norman et les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le conseil tribal du Sahtu, dans sa version à jour,
 - (iv) l'*Accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale* entre le peuple Tłı̨cho et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003, dans sa version à jour,
 - (v) le *Règlement sur l'accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Déljine* entre la bande de la Première Nation de Déljine et la société foncière de Déljine, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, daté le 18 février 2015,

- (b) timber harvesting,
- (c) forest management activities,
- (d) oil and gas exploration and extraction,
- (e) agriculture, and
- (f) the use of explosives; (*activité industrielle*)

"land, resources and self-government agreement" means

- (a) any of the following agreements:
 - (i) the *Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, on April 22, 1992, as amended,
 - (ii) the *Inuvialuit Final Agreement* entered into between the Inuvialuit Settlement Region and the Government of Canada on June 5, 1984, as amended,
 - (iii) the *Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville Lake, Délne, Fort Good Hope and Fort Norman and the Métis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, on September 6, 1993, as amended,
 - (iv) the *Land Claims and Self-Government Agreement* among the Tłı̨chǫ and the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, as amended,
 - (v) the *Délne Final Self-Government Agreement* among the Délne First Nation Band and the Délne Land Corporation, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada dated February 18, 2015, as amended, or
- (b) any legally binding agreement intended to be a treaty under section 35 of the *Constitution Act, 1982* concluded between an Indigenous government or organization, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, that addresses in

dans sa version à jour;

- b) tout accord ayant force obligatoire qui se veut un traité aux termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, conclu entre tout gouvernement ou organisation autochtone, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, qui traite de quelque façon des forêts ou de l'aménagement des forêts dans les Territoires du Nord-Ouest. (*land, resources and self-government agreement*)

«activité industrielle» L'extraction et le traitement de matières brutes, la fabrication et le développement et l'entretien d'infrastructures, en particulier lorsqu'il y a perturbation de la terre ou de la forêt. La présente définition inclut les activités suivantes :

- a) le défrichement;
- b) la récolte de bois;
- c) les activités d'aménagement des forêts;
- d) l'exploration et l'extraction du pétrole et du gaz;
- e) l'agriculture;
- f) l'utilisation d'explosifs. (*industrial activity*)

«agent» Agent forestier nommé en application de l'article 59 ou personne qui, en vertu de sa charge, est désignée comme agent forestier au titre du paragraphe 60(1). (*officer*)

«aménagement forestier durable» L'aménagement des forêts réalisé de façon à maintenir un équilibre entre les avantages environnementaux, économiques, sociaux et culturels pour les besoins des générations présentes et futures. (*sustainable forest management*)

«biomasse» Matière organique renouvelable, comme le bois, en particulier lorsqu'elle sert de source de combustible ou d'énergie. (*biomass*)

«bois» Arbres ou parties d'arbres, dans les forêts ou issus de celles-ci, qui sont vivants ou morts, sur pied ou abattus. (*timber*)

«brûlage dirigé» Feu allumé par des spécialistes sur un territoire déterminé afin de réaliser des objectifs prédéterminés d'aménagement des forêts ou d'autre utilisation des terres. (*prescribed burn*)

any way forests or forest management in the Northwest Territories; (*accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale*)

"licence" means a licence issued under this Act and the regulations except where otherwise specified; (*licence*)

"member of the public service" means an employee as defined in subsection 1(1) of the *Public Service Act*; (*membre de la fonction publique*)

"mill" means a facility in which timber or biomass is processed including saw mills, pulp mills and biomass mills; (*usine de traitement*)

"non-timber forest products" means forest resources other than timber; (*produits forestiers autres que le bois*)

"officer" means a forest officer appointed under section 59 or a person who, by virtue of the person's office, is designated as a forest officer under subsection 60(1); (*agent*)

"permit" means a permit issued under this Act and the regulations except where otherwise specified; (*permis*)

"prescribed burn" means the knowledgeable application of fire to a specific land area to accomplish pre-determined forest management or other land use objectives; (*brûlage dirigé*)

"renewable resources board" means a board or other body established by or under a land, resources and self-government agreement, that is composed of members who are designated, nominated or appointed by an Indigenous government or organization, and members who are appointed by government, and that has a role respecting the management of forests in an area of the Northwest Territories; (*office des ressources renouvelables*)

"Supervisor" means the Forest Supervisor appointed under section 8; (*superviseur*)

"sustainable forest management" means the management of forests in such a manner so as to maintain a balance of environmental, economic, social and cultural benefits for the needs of present and future generations; (*aménagement forestier durable*)

«écosystème forestier» L'environnement naturel de la forêt, y compris :

- a) les arbres, les broussailles, la végétation et les autres ressources forestières;
- b) les feux de forêt et autres perturbations naturelles;
- c) le sol et les milieux humides;
- d) les animaux sauvages et les autres organismes vivants pour autant que toute étape de leur processus physiologique :
 - (i) soit survient dans la forêt,
 - (ii) soit dépend de l'environnement naturel de la forêt. (*forest ecosystem*)

«feu de forêt» Feu autre qu'un feu de bâtiment qui survient dans une forêt, y compris le brûlage dirigé. (*wildfire*)

«forêt» Arbres, herbes, végétation ou autres ressources forestières se trouvant sur une terre non aménagée. (*forest*)

«gestion adaptative» Le processus d'intégration continue des connaissances et de l'information nouvellement acquises dans la prise de décisions. (*adaptive management*)

«licence» Licence délivrée en vertu de la présente loi et ses règlements, sauf indication contraire. (*licence*)

«matière inflammable» Arbres, bois, broussailles, rémanents, herbes, débris ou autre végétation. (*flammable material*)

«membre de la fonction publique» Fonctionnaire au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la fonction publique*. (*member of the public service*)

«ministère» Le ministère de la fonction publique qui met en œuvre la présente loi. (*department*)

«office des ressources renouvelables» Office ou autre organisme constitué en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, composé à la fois de membres désignés, sélectionnés ou nommés par un gouvernement ou une organisation autochtone et de membres nommés par un gouvernement, et qui a un rôle en aménagement des forêts dans une région des Territoires du Nord-Ouest. (*renewable resources board*)

"sustainable use" means a use that can be sustained indefinitely, while maintaining ecological integrity and biological diversity; (*utilisation durable*)

"timber" means trees, or any portion of trees, in or derived from forests, that are alive or dead and that are standing or have fallen; (*bois*)

"wildfire" means any non-structural fire that occurs in a forest including a prescribed burn; (*feu de forêt*)

"wildfire season" means the period referred to in subsection 14(1) or the extended or varied period declared under subsection 14(2). (*saison des feux de forêt*)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi et ses règlements, sauf indication contraire. (*permit*)

«produits forestiers autres que le bois» Ressources forestières autres que du bois. (*non-timber forest products*)

«ressources forestières» Produits d'origine végétale dans les forêts ou issus de celles-ci, vivants ou morts, y compris les champignons. (*forest resources*)

«saison des feux de forêt» La période visée au paragraphe 14(1) ou la période prolongée ou modifiée déclarée en application du paragraphe 14(2). (*wildfire season*)

«superviseur» Le superviseur forestier nommé en application de l'article 8. (*Supervisor*)

«territoire prohibé» Territoire déclaré territoire prohibé en vertu du paragraphe 24(1). (*closed area*)

«usine de traitement» Installation de traitement du bois ou de la biomasse, y compris les scieries, les usines de pâte à papier et les usines de biomasse. (*mill*)

«utilisation durable» Utilisation pouvant être soutenue indéfiniment tout en maintenant l'intégrité écologique et la diversité biologique. (*sustainable use*)

Meaning:
ecological
integrity

(2) Ecological integrity refers to the native components and conditions of the ecosystems that are characteristic of the Northwest Territories and that are likely to persist into the future.

(2) L'intégrité écologique renvoie aux composantes et conditions indigènes des écosystèmes qui sont caractéristiques des Territoires du Nord-Ouest et susceptibles de persister.

Signification :
intégrité
écologique

Native
components

(3) For the purposes of subsection (2), native components include

- (a) abiotic and biotic components, including water and soils;
- (b) biological communities, including their composition, abundance and diversity;
- (c) natural biological processes, including taxa movement rates, and physical processes, including wildfires; and
- (d) rates of change, including succession.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), constituent des composantes indigènes notamment :

- a) les composantes abiotiques et biotiques, y compris les eaux et les sols;
- b) les communautés biologiques, y compris leur composition, abondance et diversité;
- c) les processus biologiques naturels, y compris les taux de déplacement des taxons et les processus physiques, y compris les feux de forêt;
- d) les taux de variation, y compris la succession.

Composantes
indigènes

Purpose

2. The purpose of this Act is to manage, protect, enhance and enable the use of forests and forest resources in a manner that

- (a) ensures the ecological integrity and health of the forest ecosystems of the Northwest Territories;

2. La présente loi a pour objet de gérer, protéger, renforcer et permettre l'utilisation des forêts et des ressources forestières de manière à :

- a) assurer l'intégrité et la santé écologiques des écosystèmes forestiers des Territoires du Nord-Ouest;

Objet

- (b) ensures the environmental, economic, social and cultural interests of the residents of the Northwest Territories are met through the sustainable use of forest resources; and
- (c) enables wildfire management through preparedness, prevention, mitigation and response.

- b) servir les intérêts environnementaux, économiques, sociaux et culturels des résidents des Territoires du Nord-Ouest grâce à l'utilisation durable des ressources forestières;
- c) favoriser la gestion des feux de forêt par le biais de mesures de préparation, de prévention, d'atténuation et d'intervention.

Aboriginal and treaty rights

3. This Act is to be interpreted in a manner consistent with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*, including the duty to consult.

3. La présente loi s'interprète d'une manière compatible avec la reconnaissance et la confirmation des droits ancestraux ou issus de traités prévus à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, y compris l'obligation de consulter.

Droits ancestraux ou issus de traités

Actions and land, resources and self-government agreement

4. An action or thing authorized by this Act must be carried out in accordance with any applicable land, resources and self-government agreement and the applicable required role, if any, given to any boards and councils established under any land, resources and self-government agreement.

4. Toute mesure ou toute chose qu'autorise la présente loi est exécutée conformément aux accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicables et au rôle obligatoire applicable, le cas échéant, donnés à tous conseils et offices établis en vertu de tels accords.

Mesures et accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale

Conflict, inconsistency with land, resources and self-government agreement

5. If there is a conflict or an inconsistency between a provision of this Act or the regulations and a provision of a land, resources and self-government agreement or legislation approving, giving effect to and declaring valid a land, resources and self-government agreement, the provision of the land, resources and self-government agreement or legislation prevails to the extent of the conflict or inconsistency.

5. Les dispositions de tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale ou toutes lois qui ratifient, rendent exécutoire et déclarent valide un tel accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou ses règlements.

Incompatibilité

Government bound

6. This Act binds the Government of the Northwest Territories.

6. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Gouvernement lié

**PART 2
ADMINISTRATION**

**PARTIE 2
ADMINISTRATION**

Responsibility

7. (1) The Minister is responsible for all matters not by law assigned to another minister relating to

- (a) wildfires, including the preparedness for, prevention and mitigation of and response to wildfires; and
- (b) the conservation, development, management, protection and utilization of forest resources.

7. (1) Le ministre est responsable des questions non attribuées de droit à un autre ministre relatives :

- a) d'une part, aux feux de forêt, y compris les mesures afférentes de préparation de prévention, d'atténuation et d'intervention;
- b) d'autre part, à la conservation, au développement, à l'aménagement, à la protection et à l'utilisation des ressources forestières.

Responsabilité

Land, resources and self-government agreements	(2) The Minister shall exercise his or her powers and perform his or her duties in accordance with any applicable land, resources and self-government agreement and the applicable required role, if any, given to a renewable resources board or council under any such agreement.	(2) Le ministre exerce ses attributions conformément à tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicables et au rôle obligatoire applicable, le cas échéant, donné à un conseil ou office des ressources renouvelables prévu dans un tel accord.	Accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Delegation	(3) The Minister may, in writing, delegate to a person a power or duty of the Minister.	(3) Le ministre peut déléguer, par écrit, n'importe laquelle de ses attributions.	Délégation
Limitations	(4) A power or duty delegated under subsection (3) is subject to any limitations, terms and conditions specified in the delegation, and may not be subdelegated to another person unless the delegation expressly provides otherwise.	(4) L'attribution déléguée en vertu du paragraphe (3) est assujettie aux limites et conditions précisées dans la délégation et ne peut être subdélégée, sauf si la délégation l'autorise expressément.	Limites
Plans, policies and programs	(5) The Minister may develop and implement plans, policies and programs in areas of the Minister's responsibilities under subsection (1).	(5) Le ministre peut élaborer et mettre en œuvre des plans, politiques et programmes dans ses domaines de responsabilité au titre du paragraphe (1).	Plans, politiques et programmes
Manner of development and implementation	(6) The development and implementation of any plans, policies and programs under subsection (5) shall be done in a manner that (a) promotes a cooperative, collaborative, integrated and adaptive approach to sustainable forest management in the Northwest Territories; and (b) takes into account any traditional, scientific or local or community knowledge that is made available to the Minister.	(6) L'élaboration et la mise en œuvre des plans, politiques et programmes au titre du paragraphe (5) s'effectuent de manière : a) d'une part, à encourager une approche concertée, collaborative, intégrée et adaptative de l'aménagement forestier durable dans les Territoires du Nord-Ouest; b) d'autre part, à prendre en considération les connaissances traditionnelles, scientifiques, locales ou communautaires mises à la disposition du ministre.	Élaboration et mise en œuvre
Agreements	(7) The Minister may enter into agreements with governments, persons, bodies or organizations with respect to the Minister's responsibilities under subsection (1) and powers under subsection (5).	(7) Le ministre peut conclure des accords avec des gouvernements, des personnes, des organismes ou des organisations concernant ses responsabilités au titre du paragraphe (1) et ses pouvoirs au titre du paragraphe (5).	Accords
No exemption	(8) A government, person, body or organization undertaking an activity pursuant to an agreement entered into under subsection (7) is not exempt from the requirement to obtain any applicable permit or licence.	(8) Tout gouvernement, personne, organisme ou organisation qui entreprend une activité conformément à un accord conclu en vertu du paragraphe (7) n'est pas exempté de l'obligation d'obtenir tout permis ou licence applicable.	Aucune exemption
Appointment	8. The Minister shall appoint a member of the public service as Forest Supervisor.	8. Le ministre nomme un membre de la fonction publique comme superviseur forestier.	Nomination
Powers and duties	9. (1) The Supervisor may exercise the powers conferred and shall perform the duties imposed on him or her under this Act and the regulations.	9. (1) Le superviseur exerce les attributions que lui confèrent la présente loi et ses règlements.	Attributions
Specific powers	(2) The Supervisor may (a) design, implement and supervise plans, programs and activities respecting the	(2) Le superviseur a les pouvoirs suivants : a) élaborer, mettre en œuvre et superviser les plans, programmes et activités	Pouvoirs spécifiques

- management of forests;
- (b) conduct research respecting forests; and
- (c) approve the form and content of permits, licences, applications, reports and notices for use under this Act and the regulations.

- concernant l'aménagement des forêts;
- b) effectuer de la recherche concernant les forêts;
- c) approuver la forme et le contenu des permis, licences, demandes, rapports et avis à utiliser en vertu de la présente loi et ses règlements.

Officer (3) The Supervisor is, by virtue of his or her office, an officer. (3) Le superviseur est, en vertu de sa charge, un Agent

Delegation (4) The Supervisor may authorize an officer or a member of the public service to perform any of the Supervisor's duties or exercise any of the Supervisor's powers. (4) Le superviseur peut autoriser un agent ou un membre de la fonction publique à exécuter l'une ou l'autre de ses attributions. Délégation

Roles of renewable resources boards **10.** (1) Renewable resources boards have roles with respect to forest management in areas of the Northwest Territories with land, resources and self-government agreements. **10.** (1) Les offices des ressources renouvelables ont des rôles concernant l'aménagement des forêts dans les régions des Territoires du Nord-Ouest qui disposent d'accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale. Rôles des offices des ressources renouvelables

Role (2) The role of each renewable resources board is set out in the land, resources and self-government agreement by or under which it was established. (2) Chaque office des ressources renouvelables a le rôle qui est énoncé dans l'accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale en vertu duquel il est constitué. Rôle

**PART 3
SUSTAINABLE FOREST MANAGEMENT**

**PARTIE 3
AMÉNAGEMENT FORESTIER DURABLE**

Sustainability **11.** (1) In accordance with any applicable land, resources and self-government agreement, the Supervisor has the responsibility to (a) assess and manage the sustainability of forest resources; and (b) authorize the use of forests within a framework of sustainable forest management. **11.** (1) Conformément à tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicable, le superviseur est chargé : a) d'une part, d'évaluer et de gérer la durabilité des ressources forestières; b) d'autre part, d'autoriser l'utilisation des forêts dans un cadre d'aménagement forestier durable. Durabilité

Powers (2) The Supervisor may, for the purpose of fulfilling the Supervisor's responsibilities under subsection (1), (a) develop forest ecosystem objectives that guide decision-making; (b) perform forest ecosystem monitoring; (c) report on the health of the forest ecosystem; and (d) incorporate adaptive management processes. (2) Afin de s'acquitter de ses responsabilités au titre du paragraphe (1), le superviseur a les pouvoirs suivants : a) élaborer des objectifs écosystémiques forestiers qui guident la prise des décisions; b) effectuer la surveillance de l'écosystème forestier; c) faire rapport sur la santé de l'écosystème forestier; d) incorporer des processus de gestion adaptative. Pouvoirs

Harvest limits (3) The Supervisor may set harvest limits for forest resources in accordance with the regulations. (3) Le superviseur peut fixer des limites de récolte des ressources forestières conformément aux règlements. Limites de récolte

Traditional, scientific or local or community knowledge	(4) The Supervisor shall, in fulfilling his or her responsibilities or carrying out his or her powers, consider any traditional, scientific or local or community knowledge that is made available to the Supervisor.	(4) Le superviseur, lorsqu'il s'acquitte de ses responsabilités ou dans l'exercice de ses pouvoirs, prend en considération les connaissances traditionnelles, scientifiques, locales ou communautaires qui sont mises à sa disposition.	Connaissances traditionnelles, scientifiques, locales ou communautaires
Ecosystem management plans	12. (1) The Supervisor may develop forest ecosystem management plans that address (a) forest sustainability (b) the maintenance of ecological integrity; (c) cumulative effects of forest use; and (d) other management objectives.	12. (1) Le superviseur peut élaborer des plans d'aménagement de l'écosystème forestier qui traitent des sujets suivants : a) la durabilité des forêts; b) le maintien de l'intégrité écologique; c) les effets cumulatifs de l'utilisation des forêts; d) d'autres objectifs d'aménagement.	Plans d'aménagement de l'écosystème
Implementation	(2) The Supervisor is responsible for ensuring that forest ecosystem management plans are implemented.	(2) Le superviseur veille à ce que les plans d'aménagement de l'écosystème forestier soient mis en œuvre.	Mise en œuvre
Monitoring state of forest ecosystems	13. The Supervisor may monitor the state of the forest ecosystems in the Northwest Territories including, but not limited to, monitoring the state of (a) forest vegetation; (b) forest health; (c) forest carbon; (d) forest change; (e) wildfire occurrence and impact; (f) sustainable use; and (g) any other matter the Supervisor considers advisable.	13. Le superviseur peut surveiller l'état des écosystèmes forestiers dans les Territoires du Nord-Ouest, notamment l'état des éléments suivants : a) la végétation forestière; b) la santé des forêts; c) le carbone forestier; d) les changements forestiers; e) la fréquence et l'impact des feux de forêt; f) l'utilisation durable; g) les autres questions qu'il estime utiles.	Surveillance de l'état des écosystèmes forestiers

**PART 4
PROTECTION OF FORESTS**

**PARTIE 4
PROTECTION DES FORÊTS**

Wildfire season	14. (1) The wildfire season in the Northwest Territories is the period from May 1 to September 30 in each year.	14. (1) La saison des feux de forêt dans les Territoires du Nord-Ouest se déroule du 1 ^{er} mai au 30 septembre, chaque année.	Saison des feux de forêt
Extension or variation	(2) The Minister may, by order in writing, declare an extension or variation of the wildfire season where there is an unusual danger of wildfires in any year.	(2) Le ministre peut, par arrêté écrit, déclarer une prolongation ou une modification de la saison des feux de forêt lorsqu'existe un danger inhabituel de tels feux dans une année donnée.	Prolongation ou modification
<i>Statutory Instruments Act</i>	(3) Orders made under subsection (2) are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Les arrêtés au titre du paragraphe (2) ne sont pas des textes réglementaires aux fins de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Wildfire prevention and preparedness plan	15. (1) The owner or operator of an industrial activity, or other person carrying on or having charge of such an activity, shall prepare and submit to the Supervisor a wildfire prevention and preparedness plan in accordance with the regulations (a) before the start of the wildfire season; or (b) if the industrial activity commences after the start of the wildfire season, before	15. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'une activité industrielle, ou une autre personne qui exerce ou dirige une telle activité, prépare et présente au superviseur un plan de prévention et de préparation relatif aux feux de forêt conformément aux règlements : a) soit avant le début de la saison des feux de forêt; b) soit avant le début de l'activité	Plan de prévention et de préparation relatif aux feux de forêt

	beginning to conduct the industrial activity.	industrielle, s'il est postérieur au début de la saison des feux de forêt.	
Required changes	(2) If the Supervisor is not satisfied with a plan submitted under subsection (1), the Supervisor may require the person referred to in that subsection to resubmit the plan with any changes that the Supervisor may direct.	(2) S'il n'est pas satisfait d'un plan présenté en application du paragraphe (1), le superviseur peut exiger de la personne visée à ce paragraphe qu'elle présente à nouveau le plan avec les modifications qu'il fixe.	Modifications requises
Hazard assessments	(3) Where the person referred to in subsection (1) intends to undertake new developments in an area not previously covered by a plan referred to in that subsection, the Supervisor may require the person to conduct a hazard assessment in accordance with the regulations.	(3) Le superviseur peut exiger de la personne visée au paragraphe (1) qui envisage d'entreprendre de nouveaux projets dans une région non déjà couverte par un plan au titre de ce paragraphe qu'elle effectue une évaluation des dangers conformément aux règlements.	Évaluations des dangers
Extinguishment of fires	16. (1) No person shall leave the vicinity of a fire that the person has set out, started or kindled until that person has completely extinguished the fire.	16. (1) Il est interdit à quiconque de quitter les environs d'un feu qu'il a allumé ou attisé avant de l'avoir complètement éteint.	Extinction des feux
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a fire kindled in a stove, furnace or other device suitably designed and capable of confining the fire and limiting the release of embers.	(2) Le paragraphe (1) ne vise pas le feu qui a été allumé dans un poêle, une fournaise ou tout autre dispositif bien conçu pouvant circonscrire le feu et limiter le rejet de braise.	Exception
Explosives, lighted substances	17. No person who uses an explosive or throws a lighted or smoldering substance within a forest or within 300 metres of a forest shall leave the vicinity until the person has made certain that the explosive or substance is extinguished or rendered harmless.	17. Quiconque utilise un explosif ou jette une substance allumée ou brûlante dans une forêt ou à moins de 300 mètres d'une forêt ne peut quitter les environs avant de s'être assuré que l'explosif ou la substance est éteint ou que tout danger est écarté.	Explosifs, substances allumées
Site for open fires	18. Every person who sets a fire outdoors shall (a) select a site as free from flammable material as possible; and (b) exercise every reasonable precaution to prevent the fire from spreading.	18. Quiconque allume un feu en plein air : a) d'une part, choisit un emplacement le plus exempt possible de matières inflammables; b) d'autre part, prend toutes les précautions raisonnables pour empêcher la propagation du feu.	Feux en plein air
Removal of tools or equipment	19. No person shall, without lawful authority, damage or remove tools or equipment placed in a forest for fire response or protection purposes.	19. Il est interdit, sans autorisation légitime, d'endommager ou d'enlever des outils ou du matériel placés dans une forêt pour la lutte ou la protection contre le feu.	Enlèvement d'outils ou de matériel
Duty to report fires	20. (1) Every person who discovers an unattended fire within a forest or within 300 metres of a forest shall report the fire or cause the fire to be reported to the nearest office of the department or an officer as soon as is practicable.	20. (1) Quiconque découvre un feu non surveillé dans une forêt ou à moins de 300 mètres d'une forêt signale le feu ou s'assure qu'il est signalé au bureau du ministère le plus proche ou à un agent dans les plus brefs délais possibles.	Obligation de signaler les feux
Duty to supply information	(2) On request by an officer, every person shall supply to the officer all the information that the person has respecting a wildfire.	(2) Toute personne fournit à l'agent, à la demande de celui-ci, les renseignements qu'elle possède au sujet d'un feu de forêt.	Obligation de fournir des renseignements

Voluntary assistance	21. (1) In the event of a wildfire, an officer or other prescribed person may obtain the voluntary assistance of a person to perform a wildfire management activity authorized by the officer or prescribed person.	21. (1) Advenant un feu de forêt, l'agent ou une autre personne visée par règlement peut obtenir l'assistance volontaire d'une personne pour exécuter l'activité de gestion des feux de forêt que l'agent ou la personne en cause autorise.	Assistance volontaire
Remuneration	(2) A person who is not a member of the public service who provides assistance under subsection (1) is entitled to remuneration from the Government of the Northwest Territories.	(2) La personne qui n'est pas un membre de la fonction publique et qui offre l'assistance prévue au paragraphe (1) a droit à une rémunération du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Rémunération
Rate of remuneration	(3) Remuneration provided under subsection (2) is to be at the prevailing rate based on the level of responsibility, experience or training required.	(3) La rémunération au titre du paragraphe (2) est au taux courant selon le niveau de responsabilité, d'expérience ou de formation requis.	Taux de rémunération
Exclusion	(4) A person referred to in subsection (2) is not entitled to remuneration if the person caused the fire.	(4) La personne visée au paragraphe (2) n'a pas droit à la rémunération si elle a causé le feu de forêt.	Exclusion
Flammable material	22. (1) The Supervisor may declare flammable material that the Supervisor considers to be a danger to life or property to be a public nuisance.	22. (1) Le superviseur peut déclarer nuisance publique les matières inflammables qui, selon lui, constituent un danger pour la vie ou des biens.	Matières inflammables
Disposal of material	(2) The Supervisor may by written notice direct that flammable material referred to in subsection (1), or debris that could cause an insect or disease infestation or otherwise cause damage or risk to forests, be disposed of to the satisfaction of the Supervisor by the owner, occupant or person using the land on which the material or debris exists.	(2) Le superviseur peut, par avis écrit, ordonner la destruction, de la façon qu'il juge acceptable, des matières inflammables visées au paragraphe (1) ou de débris susceptibles de causer une infestation d'insectes ou des maladies, ou d'autrement entraîner des dommages ou un risque pour les forêts, par le propriétaire, l'occupant ou l'utilisateur de la terre où se trouvent ces matières ou débris.	Destruction des matières
Wildfire management actions	23. The Supervisor may undertake wildfire management actions, including ignition operations on or near existing wildfires, for the purposes of (a) public safety; (b) protecting life, property or the environment; (c) protecting or enhancing cultural benefits or ecological diversity; (d) promoting forest renewal; (e) research; (f) maintaining specific resource or cultural values; or (g) any other matter the Supervisor considers advisable.	23. Le superviseur peut entreprendre des mesures de gestion des feux de forêt, y compris des opérations d'allumage sur les feux de forêt existants ou à proximité, à l'une ou l'autre des fins suivantes : a) la sécurité publique; b) la protection de la vie, de biens ou de l'environnement; c) la protection ou le renforcement d'avantages culturels ou de la diversité biologique; d) la promotion du renouvellement des forêts; e) la recherche; f) le maintien de ressources ou de valeurs culturelles spécifiques; g) les autres questions qu'il estime utiles.	Mesures de gestion des feux de forêt
Closed areas	24. (1) The Supervisor may, by order in writing, do any of the following: (a) declare any area of the Northwest Territories to be a closed area where, in the opinion of the Supervisor, the safety of life and property in the area is endangered through hazardous conditions	24. (1) Le superviseur peut, par ordre écrit, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes : a) déclarer territoire prohibé toute région des Territoires du Nord-Ouest qui, selon lui, constitue un danger pour la vie et des biens du fait de l'état dangereux de la végétation, ou de l'occurrence ou de la	Territoires prohibés

	<p>of vegetation or by the occurrence or spread of fires;</p> <p>(b) prohibit activities in a closed area where the threat of wildfire exists or extreme fire hazards exist;</p> <p>(c) prohibit the entry into a closed area of persons or classes of persons that the Supervisor considers advisable.</p>	<p>propagation de feux;</p> <p>b) interdire des activités dans un territoire prohibé en présence d'une menace de feux de forêt ou de risques de feu extrêmement élevés;</p> <p>c) interdire à certaines personnes ou catégories de personnes l'accès dans un territoire prohibé qu'il estime utile.</p>	
Permission	(2) No person who is prohibited from entering a closed area by an order under paragraph (1)(c) shall enter the closed area, and no person who may enter the closed area shall carry on any activity prohibited by an order under paragraph (1)(b), unless the person has received written permission from an officer to do so.	(2) Il est interdit à toute personne qui ne peut entrer dans un territoire prohibé en vertu d'un ordre au titre de l'alinéa (1)c) d'y entrer, et il est interdit à toute personne qui peut y entrer de mener toute activité interdite par ordre au titre de l'alinéa (1)b), sauf si elle a reçu la permission écrite d'un agent.	Permission
<i>Statutory Instruments Act</i>	(3) Orders made under subsection (1) are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Les ordres au titre du paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires aux fins de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Fire bans	25. (1) The Supervisor may, by order in writing, declare a fire ban in any area of the Northwest Territories in accordance with the regulations.	25. (1) Le superviseur peut, par ordre écrit, déclarer une interdiction de faire des feux dans toute région des Territoire du Nord-Ouest conformément aux règlements.	Interdiction de faire des feux
Allowable activities	(2) No person shall engage in an activity that involves fire or lighting a fire in an area under a fire ban unless it is permitted by the regulations.	(2) Il est interdit de se livrer à une activité qui comporte du feu ou l'allumage d'un feu dans une région visée par une interdiction de faire des feux, à moins que les règlements le permettent.	Activités admises
<i>Statutory Instruments Act</i>	(3) Orders made under subsection (1) are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Les ordres au titre du paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires aux fins de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Notice to public	26. The Supervisor shall take the steps required by the regulations to notify the public where a closed area or fire ban has been ordered by the Supervisor or where a prescribed burn is to be undertaken.	26. Le superviseur prend les mesures requises par règlement pour aviser le public des endroits déclarés territoires prohibés ou visés par une interdiction de faire des feux par ordre du superviseur, ou des endroits où un brûlage dirigé est prévu.	Avis au public
Extinguishment of fires	27. (1) An officer or forest management personnel may, in any closed area or area under a fire ban, extinguish any fire that is not in a container suitably designed to enclose that fire.	27. (1) Tout agent ou membre du personnel d'aménagement forestier peut, dans un territoire prohibé ou une région visée par une interdiction de faire des feux, éteindre tout feu qui n'est pas dans un contenant bien conçu pour le garder à l'intérieur.	Extinction des feux
Extinguishment or making safe	(2) In the case of a fire that is not in a closed area or an area subject to a fire ban, an officer who is of the opinion that a fire has a risk of burning into a forest may extinguish the fire or order the fire to be extinguished or made safe.	(2) Dans le cas d'un feu qui n'est pas dans un territoire prohibé ou dans une région visée par une interdiction de faire des feux, l'agent qui est d'avis que le feu risque d'atteindre une forêt peut éteindre le feu ou ordonner qu'il soit éteint ou rendu sûr.	Extinction ou sûreté

Comman- deering	28. (1) An officer may commandeer equipment or vehicles, aircraft, boats or other motorized vehicles to prevent the spread or aid in the extinguishment of a wildfire.	28. (1) L'agent peut réquisitionner du matériel ou des véhicules, des aéronefs, des bateaux ou d'autres véhicules motorisés afin d'empêcher la propagation d'un feu de forêt ou d'aider à l'éteindre.	Réquisition
Reimburse- ment	(2) The owner of equipment or a motorized vehicle referred to in subsection (1) is entitled to reasonable reimbursement from the Government of the Northwest Territories, as determined by the Supervisor, for costs associated with the commandeering under that subsection.	(2) Le propriétaire du matériel ou d'un véhicule motorisé visé au paragraphe (1) a droit au remboursement raisonnable par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, déterminé par le superviseur, des frais liés à la réquisition prévue à ce paragraphe.	Rembour- sement
Interference with wildfire firefighting	29. No person shall, without lawful authority, operate any equipment, machinery, vehicle, vessel or unmanned air vehicle in a manner that interferes with wildfire firefighting activities.	29. Il est interdit, sans autorisation légitime, d'utiliser tout matériel, machinerie, véhicule, vaisseau ou véhicule aérien sans pilote de manière à entraver les activités de lutte contre les feux de forêt.	Entrave
Requirements for engines	30. No person shall, during the wildfire season within a forest or within 300 metres of a forest, (a) operate an engine that is not equipped with a safe and efficient device for arresting sparks and for preventing the escape of fire; or (b) burn wood or other waste in a burner or incinerator unless it is equipped with a safe and efficient device for arresting sparks and for preventing the escape of fire.	30. Il est interdit à quiconque, pendant la saison des feux de forêt, dans une forêt ou à moins de 300 mètres d'une forêt d'exécuter l'une ou l'autre des activités suivantes : a) faire fonctionner un moteur non muni d'un dispositif sûr et efficace pour empêcher les étincelles ou prévenir l'échappement de feu; b) brûler du bois ou d'autre déchet dans un brûleur ou un incinérateur, sauf s'il est muni d'un dispositif sûr et efficace pour empêcher les étincelles ou prévenir l'échappement de feu.	Exigences relatives aux moteurs
Equipment safeguards	31. An officer may, in accordance with the regulations, by order prohibit the use of any equipment that the officer believes, on reasonable grounds, is a risk to causing a wildfire.	31. L'agent peut, conformément aux règlements, par ordre, interdire l'utilisation de tout matériel dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il risque de causer un feu de forêt.	Mesure de protection
Clearance of space around sites	32. (1) An officer may, in accordance with the regulations, require the owner or operator of an industrial activity, or other person carrying on or having charge of such an activity, to clear and keep clear of flammable material the space surrounding the site of the industrial activity, or any part of it.	32. (1) L'agent peut, conformément aux règlements, exiger du propriétaire ou de l'exploitant d'une activité industrielle, ou d'une autre personne qui exerce ou dirige une telle activité, qu'il déblaie et garde exempt de matières inflammables tout ou partie des abords de l'emplacement de l'activité industrielle.	Déblaiement des abords
Flammable material left on land of another person	(2) No person clearing land shall dispose of trees, brush or other flammable material in a way that the flammable material will be left on land that the person does not hold a right to occupy unless authorized by an officer acting in accordance with the regulations or a lawful occupier of the land.	(2) Il est interdit à quiconque fait du défrichement de disposer des arbres, broussailles ou autres matières inflammables de manière à les abandonner sur une terre qu'il n'a pas le droit d'occuper, sauf avec l'autorisation d'un agent qui agit conformément aux règlements ou d'un occupant légitime de la terre.	Abandon de matières inflammables sur la terre d'autrui
Initial control	(3) The owner or operator of an industrial activity, or other person carrying on or having charge of such an activity, shall ensure that any fire burning as a result of the activity is controlled or extinguished at the person's own expense if it is safe to do so.	(3) Le propriétaire ou l'exploitant d'une activité industrielle, ou une autre personne qui exerce ou dirige une telle activité, veille à ce que tout feu qui brûle par suite de l'activité soit maîtrisé ou éteint à ses frais s'il peut le faire en toute sécurité.	Maîtrise initiale

Reporting	(4) A person referred to in subsection (3) shall report any action taken under that subsection to the nearest office of the department or an officer as soon as is practicable.	(4) La personne visée au paragraphe (3) signale toute mesure prise au titre de ce paragraphe au bureau du ministère le plus proche ou à un agent dans les plus brefs délais possibles.	Signalement
Out of control fires	(5) The owner or operator of an industrial activity, or other person carrying on or having charge of such an activity, on land on which a fire is burning out of control shall, at his or her own expense, place his or her own equipment or personnel at the disposal of an officer for the purpose of extinguishing the fire and preventing its spread.	(5) Le propriétaire ou l'exploitant d'une activité industrielle, ou une autre personne qui exerce ou dirige une telle activité, sur une terre où brûle un feu non maîtrisé met, à ses frais, son matériel ou ses employés à la disposition d'un agent afin d'éteindre le feu et d'empêcher sa propagation.	Feux non maîtrisés
Permission to continue or resume operation	(6) No person referred to in subsection (5) shall continue to carry on or resume an industrial activity on land on which a fire is burning out of control until the person receives permission from an officer.	(6) Il est interdit à toute personne visée au paragraphe (5) de continuer ou de reprendre une activité industrielle sur une terre où brûle un feu non maîtrisé tant qu'elle n'obtient pas la permission d'un agent.	Permission de continuer ou de reprendre l'exploitation
Reimbursement of expenses	(7) A person referred to in subsection (5) is entitled to reasonable reimbursement from the Government of the Northwest Territories, as determined by the Supervisor, for the expense incurred under that subsection but only where (a) an officer made a request for assistance with the fire; and (b) the person did not cause the fire.	(7) La personne visée au paragraphe (5) a droit au remboursement raisonnable par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, déterminé par le superviseur, des dépenses engagées au titre de ce paragraphe aux seules conditions suivantes : a) un agent a demandé de l'assistance relativement au feu; b) la personne n'a pas causé le feu.	Remboursement des dépenses
No liability	33. Without limiting the generality of section 90, the following persons are not liable for loss caused by anything done or not done by them in good faith in controlling or extinguishing a wildfire or otherwise undertaking wildfire management actions: (a) the Government of the Northwest Territories; (b) the Minister; (c) the Supervisor, an officer or other member of the public service; (d) other persons who assist in controlling or extinguishing the fire, including municipalities, Indigenous governments and organizations and others with delegated authority.	33. Sans que soit limitée la portée générale de l'article 90, les personnes ci-après ne sont pas responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans la maîtrise ou l'extinction d'un feu de forêt ou par ailleurs dans la prise de mesures de gestion des feux de forêt : a) le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; b) le ministre; c) le superviseur, les agents ou d'autres membres de la fonction publique; d) les autres personnes qui assistent dans la maîtrise ou l'extinction du feu de forêt, y compris les municipalités, les gouvernements ou organisations autochtones et les autres personnes ayant un pouvoir délégué.	Limite de responsabilité
Forest insects, disease or invasive plant species	34. The Supervisor may undertake any actions that the Supervisor considers necessary to manage, control or dispose of forest insects, disease or invasive plant species.	34. Le superviseur peut entreprendre les mesures qu'il estime nécessaires pour gérer, contrôler ou éliminer les insectes ou maladies des forêts, ou les espèces végétales envahissantes.	Insectes ou maladies des forêts, ou espèces végétales envahissantes

PART 5
AGREEMENTS, PERMITS AND LICENCES

PARTIE 5
ACCORDS, PERMIS ET LICENCES

Forest harvesting agreements	35. (1) The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with governments, persons, bodies or organizations with respect to the harvesting of forest resources.	35. (1) Le ministre, peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des accords avec des gouvernements, des personnes, des organismes ou des organisations concernant la récolte des ressources forestières.	Accords de récolte des ressources forestières
Requirement	(2) A forest ecosystem management plan concerning an area of forest must be completed by the Supervisor before a forest harvesting agreement is implemented in respect of that area.	(2) Le superviseur établit un plan d'aménagement de l'écosystème forestier concernant un territoire forestier avant que soit mis en œuvre un accord de récolte forestière à l'égard de celui-ci.	Exigence
Permit or licence required	(3) A government, person, body or organization named in a forest harvesting agreement may conduct the activities described in the agreement only under the applicable permit or licence.	(3) Tout gouvernement, personne, organisme ou organisation nommé dans un accord de récolte forestière ne peut mener les activités décrites dans l'accord qu'en vertu du permis ou de la licence applicable.	Permis ou licence obligatoire
No assignment or transfer	(4) A forest harvesting agreement may not be assigned or transferred without the consent of the Supervisor.	(4) Les accords de récolte forestière ne peuvent être cédés ni transférés sans le consentement du superviseur.	Aucun transfert ou cession
Fees and charges	(5) A government, person, body or organization that enters into a forest harvesting agreement must pay the prescribed fees and charges in respect of the agreement.	(5) Tout gouvernement, personne, organisme ou organisation qui conclut un accord de récolte forestière paie les droits et redevances réglementaires afférents.	Droits et redevances
Permits and licences	36. (1) The Supervisor may, in accordance with any applicable land, resources and self-government agreement and the applicable required role, if any, given to a renewable resources board or council under any such agreement, issue permits and licences in accordance with the regulations that authorize a person to <ul style="list-style-type: none"> (a) cut timber; (b) clear forest; (c) transport timber; (d) import or export timber; (e) burn flammable material; (f) harvest or use non-timber forest products; (g) conduct research respecting forests or forest lands; (h) conduct a program or activity respecting the management of forests; (i) operate a mill; (j) scale timber; or (k) undertake any other activity specified in the regulations. 	36. (1) Le superviseur peut, conformément à tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicables et au rôle obligatoire applicable, le cas échéant, donné à tout conseil ou office des ressources renouvelables au titre d'un tel accord, délivrer des permis et licences conformément aux règlements qui autorisent : <ul style="list-style-type: none"> a) l'abattage de bois; b) le défrichage de forêt; c) le transport du bois; d) l'importation ou l'exportation du bois; e) le brûlage de matières inflammables; f) la récolte ou l'utilisation de produits forestiers autres que le bois; g) la recherche sur les forêts ou les terres forestières; h) l'exécution de tout programme ou activité concernant l'aménagement des forêts; i) l'exploitation d'une usine de traitement; j) le cubage; k) l'exercice de toute autre activité précisée dans les règlements. 	Permis et licences

Clarification	(2) For greater certainty, the Supervisor is not required to obtain a permit or licence in order for the Supervisor to undertake forest management or research activities under this Act or the regulations.	(2) Il est entendu que le superviseur n'est pas tenu d'obtenir un permis ou une licence afin d'entreprendre des activités d'aménagement des forêts ou de recherche en vertu de la présente loi ou ses règlements.	Précision
No assignment or transfer	(3) A permit or licence may not be assigned or transferred without the consent of the Supervisor.	(3) Les permis ou licences ne peuvent être cédés ni transférés sans le consentement du superviseur.	Aucun transfert ou cession
Prohibition	37. (1) No person shall undertake any of the activities set out in subsection 36(1) unless authorized by a permit or licence or exempted from holding a permit or licence by the regulations.	37. (1) Il est interdit à quiconque d'entreprendre l'une ou l'autre des activités prévues au paragraphe 36(1), sans y être autorisé par permis ou licence ou sans être exempté par règlement de l'obligation d'être titulaire d'un permis ou d'une licence.	Interdiction
Authorized possession	(2) Every person who is in possession of timber or of forest resources specified in the regulations shall have a permit or licence authorizing the possession or a receipt showing that the timber or specified forest resources were lawfully acquired under this Act.	(2) Chaque personne qui est en possession de bois ou des ressources forestières précisées dans les règlements est titulaire d'un permis ou d'une licence autorisant la possession ou détient un reçu montrant que le bois ou les ressources forestières précisées ont été légalement acquis en vertu de la présente loi.	Possession autorisée
Permit to burn	38. (1) Any person setting a fire to clear land or remove flammable material during the wildfire season in a forest or within 300 metres of a forest must first obtain a permit to burn.	38. (1) Toute personne qui, dans une forêt ou à moins de 300 mètres d'une forêt, allume un feu pour défricher une terre ou enlever des matières inflammables pendant la saison des feux de forêt obtient d'abord un permis de feu.	Permis de feu
Laws or bylaws	(2) Subsection (1) does not apply where a municipality or an Indigenous government or organization has created laws or bylaws respecting open air burning within its jurisdiction.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'une municipalité ou tout gouvernement ou organisation autochtone régit, par loi ou règlement administratif, les feux en plein air dans son ressort.	Lois ou règlements administratifs
Suitable device	(3) Subsection (1) does not apply where a person setting a fire to remove flammable material uses a device suitably designed and capable of confining the fire and limiting the release of embers.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'une personne qui allume un feu pour enlever des matières inflammables utilise un dispositif bien conçu pouvant circonscrire le feu et limiter le rejet de braise.	Dispositif bien conçu
Cancellation or suspension	(4) An officer may cancel or suspend a permit to burn where hazardous conditions exist or where the officer believes, on reasonable grounds, that a term or condition of the permit has been breached.	(4) L'agent peut annuler ou suspendre un permis de feu lorsqu'existent des conditions dangereuses ou lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une condition du permis a été violée.	Annulation ou suspension
Terms and conditions	39. (1) The Supervisor may, in addition to any prescribed term or condition, impose on a permit or licence, terms or conditions that the Supervisor considers necessary for the proper management of forests.	39. (1) Le superviseur peut, en plus de toute condition prévue par règlement, assortir les permis ou licences des conditions qu'il estime nécessaires au bon aménagement des forêts.	Conditions
Monitoring programs	(2) The Supervisor may require that monitoring programs to be approved by the Supervisor be created and implemented by permit holders and licensees as a condition of the permit or licence.	(2) Le superviseur peut exiger la création et la mise en œuvre de programmes de surveillance, qu'il approuve, par le titulaire du permis ou de la licence comme condition d'un permis ou d'une licence.	Programmes de surveillance

Breach of term or condition	(3) No person who holds a permit or licence, or an employee or agent of that person, shall breach a term or condition of that permit or licence.	(3) Il est interdit au titulaire d'un permis ou d'une licence, ou à ses employés ou représentants, de violer toute condition du permis ou de la licence.	Violation de conditions
Fees	40. (1) Every application for a permit or licence must be accompanied by the prescribed fees.	40. (1) Les demandes de permis ou de licence s'accompagnent des droits réglementaires.	Droits
Charges	(2) Every holder of a permit or licence must pay the prescribed charges relating to that permit or licence.	(2) Chaque titulaire d'un permis ou d'une licence paie les redevances réglementaires afférentes.	Redevances
No fees or charges	(3) No fees or charges are payable in respect of a permit or licence issued to a person who is exercising an Aboriginal or treaty right.	(3) Aucun droit ni redevance ne sont payables relativement à un permis ou une licence délivré à quiconque exerce un droit ancestral ou issu d'un traité.	Aucun droit ni redevance
Refund, adjustment or waiver	(4) The Supervisor may refund, adjust or waive fees or charges in accordance with the regulations.	(4) Le superviseur peut rembourser ou rajuster les droits ou redevances, ou dispenser de ceux-ci, conformément aux règlements.	Remboursement, rajustement ou dispense
Refusal	41. The Supervisor may refuse to issue a new licence or permit to a person until the Supervisor receives the fees or charges owed for any previous permit or licence held by that person.	41. Le superviseur peut refuser de délivrer à une personne un nouveau permis ou une nouvelle licence jusqu'à la réception des droits ou redevances dus par elle pour tout permis ou licence antérieur.	Refus
Seizure for unpaid fees or charges	42. (1) Where the holder of a permit or licence has not paid any fees or charges, an officer may seize so much of the forest resources in the possession of the holder of the permit or licence as, in the opinion of the officer, will secure (a) payment of those fees and charges; and (b) the expense of the seizure and any subsequent sale of the forest resources.	42. (1) Lorsque le titulaire d'un permis ou d'une licence n'a payé aucun droit ni redevance, l'agent peut saisir les ressources forestières en la possession du titulaire en quantité qu'il estime suffisante pour couvrir, à la fois : a) le paiement de ces droits et redevances; b) les frais de saisie et de toute vente subséquente des ressources forestières.	Saisie en cas de droits ou redevances non payés
Time limit before sale	(2) Where forest resources are seized under subsection (1) and the payment of the fees and charges is not made within 60 days after the date of the seizure, an officer may, in accordance with the regulations, sell the forest resources that have been seized.	(2) Si aucun paiement des droits et redevances n'est fait dans les 60 jours suivant la date de la saisie de ressources forestières au titre du paragraphe (1), l'agent peut, conformément aux règlements, vendre les ressources forestières saisies.	Délai de vente
Distribution of proceeds	(3) The proceeds of the sale referred to in subsection (2) shall be applied (a) firstly, to the cost of the seizure and sale; and (b) secondly, to the payment of the fees and charges owing under the permit or licence.	(3) Le produit de la vente prévue au paragraphe (2) sert : a) d'abord au paiement des frais de saisie et de vente; b) puis, à celui des droits et redevances exigibles au titre du permis ou de la licence.	Répartition du produit de la vente
Balance of proceeds	(4) The remainder of the proceeds of the sale shall be paid to the holder of the permit or licence.	(4) Le solde du produit de la vente est remis au titulaire du permis ou de la licence.	Solde
Nonpayment of fees	43. (1) The Supervisor may suspend a permit or licence where fees or charges in respect of the permit or licence are owing and have not been paid for at least 30 days.	43. (1) Le superviseur peut suspendre tout permis ou licence dont les droits ou redevances afférents sont exigibles et en souffrance depuis au moins 30 jours.	Non-paiement des droits

Period of suspension	(2) The Supervisor may suspend a permit or licence referred to in subsection (1) until the Supervisor receives the fees or charges that are owing.	(2) Le superviseur peut suspendre le permis ou la licence visé au paragraphe (1) jusqu'à la réception des droits ou redevances exigibles.	Période de suspension
Contravention of Act	(3) The Supervisor may cancel a permit or licence or may suspend a permit or licence for such period as the Supervisor thinks fit where the Supervisor believes on reasonable grounds that the person holding the permit or licence, or an employee or agent of that person, has contravened this Act or the regulations.	(3) Le superviseur peut annuler un permis ou une licence ou peut suspendre un permis ou une licence pendant toute période qu'il juge appropriée lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire, ou un de ses employés ou de ses représentants a enfreint la présente loi ou ses règlements.	Infraction à la loi
Accepting surrender	(4) The Supervisor may accept the surrender of a permit or licence.	(4) Le superviseur peut accepter la remise d'un permis ou d'une licence.	Acceptation d'une remise
Special purpose fund	44. Any money received as fees or charges in respect of reforestation or land clearing, or any portion of those fees or charges specified by the Supervisor, shall be deposited in an account in the Consolidated Revenue Fund and disbursed for the purpose of funding forest renewal activities.	44. Les sommes reçues en tant que droits ou frais de reboisement ou de défrichage, ou toute partie de ceux-ci que précise le superviseur, sont déposées dans un compte du Trésor et servent à financer des activités de régénération forestière.	Fonds établi à une fin particulière
Duty to provide written reasons	45. (1) Where the Supervisor cancels or suspends a permit or licence, the Supervisor shall, within eight days after the cancellation or suspension, provide the holder of the permit or licence with written reasons for the decision.	45. (1) Le superviseur qui annule ou suspend un permis ou une licence fournit au titulaire les motifs écrits de la décision dans les huit jours suivant l'annulation ou la suspension.	Obligation de fournir les motifs écrits
Duty to provide accounting	(2) Where an officer seizes forest resources for the non-payment of fees or charges, the officer shall, within eight days after the seizure, provide the holder of the permit or licence whose forest resources have been seized with a written accounting showing the calculation of fees or charges owing.	(2) L'agent qui saisit des ressources forestières en raison du non-paiement de droits ou redevances fournit au titulaire du permis ou de la licence dont les ressources forestières ont été saisies un relevé comptable des droits ou redevances exigibles dans les huit jours suivant la saisie.	Obligation de fournir un relevé comptable
Service of reasons	(3) Service of the written reasons referred to in subsection (1) or the accounting referred to in subsection (2) may be effected by (a) personal service on the permit or licence holder; (b) fax, if the permit or licence holder has a means of receiving a fax; (c) email, if the permit or licence holder has a means of receiving an email; or (d) registered mail with an acknowledgement of receipt to the address of the holder of the permit or licence contained in the application of the holder of the permit or licence.	(3) La signification des motifs écrits visés au paragraphe (1) ou du relevé comptable visé au paragraphe (2) peut s'effectuer selon l'un ou l'autre des modes suivants : a) par signification à personne au titulaire visé; b) par télécopieur, si le titulaire visé est en mesure de recevoir une télécopie; c) par courriel, si le titulaire visé est en mesure de recevoir un courriel; d) par courrier recommandé avec accusé de réception à l'adresse du titulaire visé figurant dans sa demande.	Signification des motifs
Deemed receipt	(4) Receipt of service under subsection (3) is deemed to occur (a) on the day of personal service; (b) on the second day after the reasons or accounting are sent by fax;	(4) La signification prévue au paragraphe (3) est réputée reçue : a) le jour de la signification à personne; b) le deuxième jour suivant la transmission par télécopieur;	Réception réputée

- (c) on the second day after the reasons or accounting are sent by email;
- (d) on the eighth day after the reasons or accounting are sent by registered mail.

- c) le deuxième jour suivant l'envoi par courriel;
- d) le huitième jour suivant l'envoi par courrier recommandé.

PART 6
APPEALS

PARTIE 6
APPELS

Right to appeal refusal	46. (1) Subject to subsection (2), a person whose application for a permit or licence is refused may, within 45 days after receiving notice of the refusal, send a notice of appeal from the decision to the Minister.	46. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne dont la demande de permis ou de licence est refusée peut envoyer au ministre un avis d'appel de la décision dans les 45 jours suivant la réception de l'avis de refus.	Appel d'un refus
Designation of permits and licences	(2) This section applies only to those classes of permits and licences designated in the regulations.	(2) Le présent article vise uniquement les catégories de permis et de licences désignées par règlement.	Désignation des permis et licences
No appeal	(3) No appeal lies under this section where there is a requirement to obtain the consent of the applicable renewable resources board or council or Indigenous government or organization under a land, resources and self-government agreement prior to issuing a permit or licence and that consent is not provided.	(3) Aucun appel prévu au présent article n'est recevable s'il est obligatoire d'obtenir le consentement du conseil ou de l'office des ressources renouvelables compétent, ou du gouvernement ou de l'organisation autochtone compétent, au titre d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale avant la délivrance d'un permis ou d'une licence et que le consentement n'est pas donné.	Appel non recevable
Appeal of suspension	47. (1) A person whose permit or licence has been cancelled or suspended under section 43 may send a notice of appeal from the decision to the Minister within 45 days after receiving the written reasons for the decision.	47. (1) La personne dont le permis ou la licence a été annulé ou suspendu en vertu de l'article 43 peut envoyer au ministre un avis d'appel de la décision dans les 45 jours suivant la réception des motifs écrits de la décision.	Appel d'une suspension
Appeal of terms and conditions	(2) A person whose permit or licence has been made subject to terms and conditions under section 39 may send a notice of appeal from the decision to impose one or more terms and conditions to the Minister within 45 days after receiving the permit or licence.	(2) La personne dont le permis ou la licence est assorti de conditions en vertu de l'article 39 peut envoyer au ministre un avis d'appel de la décision d'imposer une ou plusieurs conditions dans les 45 jours suivant la réception du permis ou de la licence.	Appel des conditions
Appeal of seizure	(3) A person who has had forest resources seized under section 42 for the non-payment of fees or charges may send a notice of appeal relating to the amount of the fees or charges alleged to be owing to the Minister within 45 days after receiving the written accounting relating to the seizure.	(3) La personne dont les ressources forestières ont été saisies en vertu de l'article 42 en raison du non-paiement des droits ou redevances peut envoyer au ministre un avis d'appel concernant le montant des droits ou redevances qui seraient exigibles dans les 45 jours suivant la réception du relevé comptable relatif à la saisie.	Appel d'une saisie
Notice of appeal	48. A notice of appeal sent under section 46 or 47 shall set out the relevant facts, the basis on which the appeal is made as well as the arguments of the appellant on the appeal.	48. L'avis d'appel envoyé en vertu de l'article 46 ou 47 énonce les faits pertinents, le fondement de l'appel ainsi que les arguments de l'appellant.	Avis d'appel

Advisor or adjudicator	49. (1) On receiving a notice of appeal referred to in section 46 or 47, the Minister shall, within 45 days, appoint an advisor to advise and make recommendations to the Minister respecting the appeal or appoint an adjudicator to decide the appeal.	49. (1) Dans les 45 jours suivant la réception de l'avis d'appel visé à l'article 46 ou 47, le ministre nomme un conseiller chargé de lui donner des avis et lui faire des recommandations concernant l'appel, ou nomme un arbitre pour trancher l'appel.	Conseiller ou arbitre
Restriction on appointment	(2) No person shall be appointed under subsection (1) who works in the department.	(2) Toute personne qui travaille au sein du ministère ne peut être nommée en vertu du paragraphe (1).	Restriction relative aux nominations
Written submissions are default	(3) The appeal shall proceed on the basis of written submissions unless the Minister considers oral submissions to be necessary in the circumstances.	(3) L'appel peut procéder sur le fondement d'arguments écrits, sauf si le ministre estime que des arguments verbaux sont nécessaires dans les circonstances.	Arguments écrits
Notice to Indigenous organizations	50. (1) On receiving a notice of appeal referred to in section 46 or 47, the Minister shall, within 45 days, provide notice of the appeal to any renewable resources board or council with a role in the location at issue and to any Indigenous government or organization with asserted or established Aboriginal or treaty rights in that location.	50. (1) Dans les 45 jours suivant la réception de l'avis d'appel visé à l'article 46 ou 47, le ministre donne avis de l'appel à tout conseil ou office des ressources renouvelables ayant un rôle dans l'endroit en cause et à tout gouvernement ou organisation autochtone ayant des droits ancestraux ou issus de traités invoqués ou établis dans cet endroit.	Avis aux organisations autochtones
Intervener status	(2) Any renewable resources board or council with a role in the location at issue and any Indigenous government or organization with asserted or established Aboriginal or treaty rights in that location has the right to intervene in the appeal.	(2) Tout conseil ou office des ressources renouvelables ayant un rôle dans l'endroit en cause et tout gouvernement ou organisation autochtone ayant des droits ancestraux ou issus de traités invoqués ou établis dans cet endroit ont le droit d'intervenir dans l'appel.	Qualité d'intervenant
Notice of intent to intervene	(3) Any renewable resources board or council and any Indigenous government or organization that intends to intervene in the appeal shall provide notice in writing of that intention to the Minister within 21 days of receiving notice of the appeal under subsection (1).	(3) Tout conseil ou office des ressources renouvelables et tout gouvernement ou organisation autochtone qui ont l'intention d'intervenir dans l'appel donnent au ministre avis écrit de leur intention dans les 21 jours suivant la réception de l'avis d'appel au titre du paragraphe (1).	Avis de l'intention d'intervenir
Appeal process	51. The Minister or adjudicator shall, in a manner that ensures the requirements of procedural fairness are met, establish the appeal process, including the timelines for the completion of each step in the appeal process, and the Minister or adjudicator shall notify the appellant, the Supervisor and any interveners of that process and those timelines.	51. Le ministre ou l'arbitre établit, de manière à assurer le respect des principes de l'équité procédurale, le processus d'appel, y compris les délais à respecter pour chacune des étapes du processus d'appel, et en avise l'appelant, le superviseur et tout intervenant.	Processus d'appel
Report	52. (1) Where an appeal is decided by the Minister, the advisor shall prepare a report that contains (a) a summary of the facts presented by the appellant, the Supervisor and any interveners; and (b) the recommendations of the advisor respecting the appeal and the reasons of the advisor for the recommendations.	52. (1) Lorsque l'appel est tranché par le ministre, le conseiller prépare un rapport qui, à la fois : a) résume les faits présentés par l'appelant, le superviseur et tout intervenant; b) présente ses recommandations concernant l'appel, ainsi que les motifs à l'appui.	Rapport

Sending report	(2) The advisor shall send the report referred to in subsection (1) to the Minister, the Supervisor, the appellant and any interveners within 45 days after receiving the submissions of the appellant, the Supervisor and any interveners.	(2) Le conseiller transmet le rapport visé au paragraphe (1) au ministre, au superviseur, à l'appellant et à tout intervenant dans les 45 jours suivant la réception des arguments de ces parties.	Transmission du rapport
Powers of Minister	<p>53. (1) The Minister may, after considering the submissions of the appellant, the Supervisor and any interveners and the report of the advisor,</p> <p>(a) in respect of an appeal made under subsection 46(1), confirm the decision of the Supervisor or direct the Supervisor to issue the permit or licence applied for;</p> <p>(b) in respect of an appeal made under subsection 47(1) or (2), confirm, vary or revoke the decision of the Supervisor; and</p> <p>(c) in respect of an appeal made under subsection 47(3), confirm or vary the amount of fees or charges owing or order that no fees or charges are owing.</p>	<p>53. (1) Après examen des arguments de l'appellant, du superviseur et de tout intervenant ainsi que du rapport du conseiller, le ministre peut :</p> <p>a) s'agissant d'un appel au titre du paragraphe 46(1), confirmer la décision du superviseur ou enjoindre au superviseur de délivrer le permis ou la licence demandé;</p> <p>b) s'agissant d'un appel au titre du paragraphe 47(1) ou (2), confirmer, modifier ou annuler la décision du superviseur;</p> <p>c) s'agissant d'un appel au titre du paragraphe 47(3), confirmer ou modifier le montant des droits ou redevances exigibles ou ordonner qu'aucun droit ni redevance ne soit exigible.</p>	Pouvoirs du ministre
Reasons	(2) The reasons for the decision of the Minister shall be in writing and shall be sent to the appellant, the Supervisor and any interveners within 45 days after the Minister receives the report of the advisor.	(2) Les motifs de la décision du ministre sont écrits et envoyés à l'appellant, au superviseur et à tout intervenant dans les 45 jours suivant la réception du rapport du conseiller par le ministre.	Motifs
No delegation	54. Notwithstanding subsection 7(3), the Minister may not delegate a power or duty of the Minister under this Part.	54. Malgré le paragraphe 7(3), le ministre ne peut déléguer aucune de ses attributions prévues dans la présente partie.	Aucune délégation
Powers of adjudicator	<p>55. (1) Where an appeal is decided by an adjudicator, the adjudicator may, after considering the submissions of the appellant, the Supervisor and any interveners,</p> <p>(a) in respect of an appeal made under subsection 46(1), confirm the decision of the Supervisor or direct the Supervisor to issue the permit or licence applied for;</p> <p>(b) in respect of an appeal made under subsection 47(1) or (2), confirm, vary or revoke the decision of the Supervisor; and</p> <p>(c) in respect of an appeal made under subsection 47(3), confirm or vary the amount of fees or charges owing or order that no fees or charges are owing.</p>	<p>55. (1) Lorsque l'appel est tranché par un arbitre, l'arbitre peut, après examen des arguments de l'appellant, du superviseur et de tout intervenant :</p> <p>a) s'agissant d'un appel au titre du paragraphe 46(1), confirmer la décision du superviseur ou enjoindre au superviseur de délivrer le permis ou la licence demandé;</p> <p>b) s'agissant d'un appel au titre du paragraphe 47(1) ou (2), confirmer, modifier ou annuler la décision du superviseur;</p> <p>c) s'agissant d'un appel au titre du paragraphe 47(3), confirmer ou modifier le montant des droits ou redevances exigibles ou ordonner qu'aucun droit ni redevance ne soit exigible.</p>	Pouvoirs de l'arbitre
Reasons	(2) The reasons for the decision of the adjudicator shall be in writing and shall be sent to the appellant,	(2) Les motifs de la décision de l'arbitre sont écrits et envoyés à l'appellant, au superviseur et à tout	Motifs

the Supervisor and any interveners within 45 days after receiving the submissions of the appellant, the Supervisor and any interveners.

intervenant dans les 45 jours suivant la réception des arguments de ces parties.

Decision of Minister or adjudicator

56. The decision of the Minister or adjudicator is final.

56. La décision du ministre ou de l'arbitre est définitive.

Décision définitive

Appeal from decision or order of officer

57. (1) A person aggrieved by a decision or order of an officer made under this Act or the regulations may file a notice of appeal from the decision or order with the Supervisor within 10 days after the decision or order is made.

57. (1) Toute personne lésée par la décision ou l'ordre d'un agent au titre de la présente loi ou ses règlements peut déposer auprès du superviseur un avis d'appel de la décision ou de l'ordre dans les 10 jours suivant la décision ou l'ordre.

Appel d'une décision ou d'un ordre

Adjudicator or Supervisor

(2) On receiving a notice of appeal under subsection (1), the Supervisor may appoint an adjudicator to decide the appeal or the Supervisor may decide the appeal.

(2) Dès la réception de l'avis d'appel prévu au paragraphe (1), le superviseur peut nommer un arbitre pour trancher l'appel, ou il peut lui-même le trancher.

Arbitre ou superviseur

Powers on appeal

(3) The adjudicator or Supervisor shall without delay

- (a) receive the submissions of the appellant, either in writing or orally, and any other submissions that the adjudicator or Supervisor considers necessary;
- (b) confirm, vary or revoke the decision or order; and
- (c) cause a copy of the adjudicator's or Supervisor's decision to be served on the appellant.

(3) L'arbitre ou le superviseur, sans délai :

- a) reçoit les arguments, écrits ou verbaux, de l'appellant et les autres arguments qu'il estime nécessaires;
- b) confirme, modifie ou annule la décision ou l'ordre;
- c) fait signifier une copie de sa décision à l'appellant.

Pouvoirs lors de l'appel

Decision or order continues

(4) The decision or order appealed from continues to apply pending disposition of the appeal or pending an interim order of the adjudicator or Supervisor.

(4) La décision ou l'ordre qui fait l'objet de l'appel continue de s'appliquer dans l'attente de la décision sur l'appel ou d'un ordre intérimaire de l'arbitre ou du superviseur.

Maintien de la décision ou l'ordre

Procedural fairness

(5) The rules of procedural fairness apply to the appeal process under this section.

(5) Les règles de l'équité procédurale s'appliquent au processus d'appel prévu au présent article.

Équité procédurale

PART 7

ENFORCEMENT, OFFENCES AND PENALTIES

PARTIE 7

EXÉCUTION, INFRACTIONS ET PEINES

Interpretation

Définitions

Definitions

58. In this Part,

"alternative measures" means measures other than judicial proceedings used to deal with a person who is alleged to have committed an offence; (*mesures de rechange*)

"dwelling place" means

- (a) a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary

58. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«document» Notamment tout dossier ou livre, ou toutes données électroniques. (*record*)

«laboratoire compétent» Laboratoire que désigne le ministre en application de l'article 110. (*qualified laboratory*)

Définitions

- residence,
- (b) a building or structure that is connected to a building or structure referred to in paragraph (a) by a doorway or by a covered and enclosed passageway,
 - (c) the part of a building or structure kept or occupied as a permanent or temporary residence in a building or structure used for additional purposes, or
 - (d) a unit that is designed to be mobile, such as a tent or other temporary shelter, and to be used as a permanent or temporary residence, and that is being used as such a residence; (*lieu d'habitation*)

"place" includes

- (a) land or an area,
- (b) a building or structure, including a tent,
- (c) a container, and
- (d) a vehicle; (*lieu*)

"qualified laboratory" means a laboratory designated by the Minister under section 110; (*laboratoire compétent*)

"record" includes any document, book, electronic data or other record; (*document*)

"vehicle" includes any conveyance that may be used for transportation and anything attached to the conveyance. (*véhicule*)

«lieu» Notamment :

- a) un territoire ou une région;
- b) un bâtiment ou une structure, y compris une tente;
- c) un contenant;
- d) un véhicule. (*place*)

«lieu d'habitation» Selon le cas :

- a) bâtiment ou structure qui est maintenu ou habité en tant que résidence permanente ou temporaire;
- b) bâtiment ou structure qui est relié au bâtiment ou à la structure visé à l'alinéa a) par une porte ou un passage couvert et encloué;
- c) la partie d'un bâtiment ou d'une structure maintenue ou habitée en tant que résidence permanente ou temporaire dans un bâtiment ou une structure servant à d'autres fins;
- d) unité destinée à être mobile, comme une tente ou un autre abri temporaire, et à servir de résidence temporaire ou permanente, et qui sert de telle résidence. (*dwelling place*)

«mesures de rechange» Mesures autres qu'une action en justice prise à l'égard de l'auteur présumé d'une infraction. (*alternative measures*)

«véhicule» Notamment tout moyen qui peut servir au transport et tout ce qui y est attaché. (*vehicle*)

Officers

Agents

Officers	59. The Minister may appoint forest officers and shall specify in the appointment the powers that may be exercised and the duties that may be performed by the officer under this Act and the regulations.	59. Le ministre peut nommer des agents forestiers et précise, dans l'acte de nomination, les attributions qu'ils peuvent exercer en vertu de la présente loi et ses règlements.	Agents
Classes of persons as officers	60. (1) The Minister may, by regulation, designate classes of persons who, by virtue of their offices, are forest officers for the purposes of this Act and the regulations.	60. (1) Le ministre peut, par règlement, désigner des catégories de personnes qui, en vertu de leur charge, sont des agents forestiers pour l'application de la présente loi et ses règlements.	Catégories de personnes à titre d'agents
Agreement with other government	(2) Before designating as forest officers a class of persons employed by a government other than the Government of the Northwest Territories, the Minister shall obtain the agreement of that government.	(2) Avant de désigner à titre d'agent forestier une catégorie de personnes à l'emploi d'un gouvernement autre que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre obtient l'accord du gouvernement en cause.	Accord d'autres gouvernements
Peace officer	61. (1) For the purposes of this Act and the regulations, an officer is a peace officer and has the powers and protections provided to a peace officer	61. (1) Pour l'application de la présente loi et ses règlements, tout agent est un agent de la paix et détient les pouvoirs et bénéficie de la protection que le <i>Code</i>	Agents de la paix

under the *Criminal Code* and the common law.

criminel et la common law accordent à un agent de la paix.

Oaths and affirmations

(2) An officer may administer all oaths and affirmations and take and receive all affidavits and statutory declarations required under this Act or the regulations, other than an oath or affirmation referred to in subsection (3), and may certify the administration or taking or receiving of them.

(2) L'agent peut faire prêter les serments et recevoir les affirmations solennelles, les affidavits et les déclarations solennelles qu'exigent la présente loi ou ses règlements, à l'exception du serment et de l'affirmation solennelle visé au paragraphe (3), et peut attester la prestation ou la réception de ceux-ci.

Serments et affirmations

Oath or affirmation of office

(3) An officer shall take and subscribe to an oath or affirmation in the following form, translated, if the officer so requests, into an Official Language of the Northwest Territories other than English or French:

(3) L'agent prête serment ou fait une affirmation solennelle selon la formule suivante, qui est traduite, à sa demande, dans une langue officielle des Territoires du Nord-Ouest autre que l'anglais ou le français :

Serment ou affirmation professionnel

I,, solemnly (swear/affirm) that I will diligently, impartially and to the best of my ability, execute and perform the duties required of me as an officer, and will follow all lawful instructions that I receive as an officer, without fear of, or favour or affection toward any person. (So help me God/I so affirm).

Moi,....., (je jure ou j'affirme) solennellement que j'exécuterai diligemment, impartialement et de mon mieux les fonctions d'agent et que je suivrai toutes les directives légitimes que je recevrai en cette qualité sans crainte ni favoritisme ou affection envers qui que ce soit. (Que Dieu me soit en aide/Je l'affirme).

Officer certificate

62. (1) An officer must be provided with a certificate, in the form approved by the Minister, certifying that the officer has been appointed or designated as an officer.

62. (1) L'agent se voit remettre un certificat, en la forme approuvée par le ministre, qui atteste sa nomination ou sa désignation à ce titre.

Certificat d'agent

Production of certificate

(2) In exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, an officer shall, on request, show the certificate referred to in subsection (1).

(2) Dans l'exercice d'attributions prévues par la présente loi ou ses règlements, l'agent présente, sur demande, le certificat visé au paragraphe (1).

Présentation des certificats

Request for assistance

63. (1) An officer may request another person to assist the officer in exercising powers or performing duties under this Act or the regulations.

63. (1) L'agent peut demander à une autre personne de l'assister dans l'exercice d'attributions prévues par la présente loi ou ses règlements.

Demande d'assistance

Protections

(2) The protections afforded under this Act to an officer extend to another person while and to the extent that the person is in the course of assisting the officer under the officer's direction.

(2) La protection accordée à l'agent par la présente loi s'étend à toute autre personne qui assiste l'agent suivant les instructions de ce dernier.

Protections

Inspection, Investigation and Seizure

Inspection, enquête et saisie

Stopping vehicles

64. (1) For the purpose of carrying out an inspection or an investigation under this Part, an officer may signal or otherwise direct the operator of a vehicle to stop the vehicle, or to move the vehicle to a location and stop it, and the operator shall immediately comply with the officer's signal or direction and shall not proceed until permitted to do so by the officer.

64. (1) Dans le but de procéder à une inspection ou à une enquête en vertu de la présente partie, l'agent peut signaler ou enjoindre d'une autre façon au conducteur d'un véhicule d'arrêter le véhicule, ou de le déplacer à un certain endroit et de l'arrêter, auquel cas le conducteur se conforme sans délai au signal ou à la directive de l'agent et ne repart que lorsque l'agent lui en donne la permission.

Arrêt de véhicules

Signals to stop	(2) For the purposes of subsection (1), signals to stop include intermittent flashes of red or blue light, a hand signal, an audible request or a siren.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), le signal d'arrêt peut notamment se faire à l'aide d'un feu intermittent rouge ou bleu, d'un signal de la main, d'une demande de vive voix ou d'une sirène.	Signaux d'arrêt
Aircraft	(3) This section does not apply in respect of an aircraft that is in flight.	(3) Le présent article ne vise pas les aéronefs en vol.	Aéronefs
Inspection	65. (1) Subject to subsection (5), for the purpose of ensuring compliance with this Act or the regulations, an officer may, at any reasonable time, enter and inspect any place in which the officer believes on reasonable grounds there is a record or other thing to which this Act or the regulations applies, or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations.	65. (1) Sous réserve du paragraphe (5), en vue de faire observer la présente loi ou ses règlements, l'agent peut, à tout moment raisonnable, procéder à la visite et l'inspection de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou ses règlements.	Inspection
Powers on inspection	(2) In conducting an inspection under this section, an officer may <ul style="list-style-type: none"> (a) open any container or other thing that the officer believes on reasonable grounds contains a record or other thing referred to in subsection (1); (b) inspect a record or other thing and take samples free of charge; (c) conduct tests or analyses that may be relevant to the inspection; (d) inspect any other record or thing that is in the place and that the officer believes on reasonable grounds is a record or thing referred to in subsection (1); (e) direct any person to produce for examination or copying any record that the officer believes on reasonable grounds contains information that is relevant to the administration of this Act or the regulations; (f) use or cause to be used any computer system or other electronic device at the place to examine any data contained in or available to the computer system or other electronic device; (g) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other output; (h) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data or any other record; (i) remove from the place any record or other thing for the purpose of making copies or for further inspection; (j) take photographs and make recordings and sketches; (k) seize and detain in accordance with this 	(2) Dans le cadre d'une inspection au titre du présent article, l'agent a les pouvoirs suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) ouvrir tout contenant ou autre chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient un document ou une autre chose visé au paragraphe (1); b) examiner un document ou une autre chose et prélever des échantillons gratuitement; c) effectuer les tests ou les analyses pouvant être pertinents à l'inspection; d) examiner tout autre document ou chose se trouvant dans le lieu dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il constitue un document ou une chose visé au paragraphe (1); e) enjoindre à toute personne de lui fournir pour examen ou reproduction tout document dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient de l'information pertinente à l'application de la présente loi ou ses règlements; f) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout système informatique ou autre dispositif électronique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès; g) à partir des données, reproduire ou voir à ce que soit reproduit tout document sous forme d'imprimé ou sous une autre forme; h) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu pour reproduire les données ou tout autre document; i) emporter tout document ou autre chose du lieu pour reproduction ou examen plus 	Pouvoirs d'inspection

	<p>Act anything found in the place that the officer believes on reasonable grounds is something</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) in relation to which this Act or the regulations were contravened, or (ii) the seizure and detention of which is necessary to prevent non-compliance with this Act or the regulations; <ul style="list-style-type: none"> (l) direct the owner or person having possession of any vehicle to move the vehicle, or for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement; (m) require any individual to establish the individual's identity to the officer's satisfaction; (n) require a person to stop or start any activity; and (o) direct any person in possession of forest resources to move the forest resources to any place the officer considers necessary. 	<p>approfondi;</p> <ul style="list-style-type: none"> j) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis; k) saisir et retenir conformément à la présente loi toute chose trouvée dans le lieu dont il a des motifs raisonnables de croire que cette chose, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) est liée à une contravention à la présente loi ou ses règlements, (ii) doit être saisie et retenue pour prévenir le non-respect de la présente loi ou ses règlements; l) enjoindre au propriétaire de tout véhicule ou à la personne qui en a la possession de déplacer le véhicule ou, pendant le temps nécessaire, de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement; m) exiger de tout particulier qu'il établisse son identité, à la satisfaction de l'agent; n) exiger de toute personne qu'elle cesse ou entreprenne toute activité; o) enjoindre à quiconque est en possession de ressources forestières de les déplacer au lieu qu'il estime nécessaire. 	
Requirement to comply	(3) A person shall comply with a direction made by an officer under subsection (2).	(3) Toute personne se conforme aux directives de l'agent données en vertu du paragraphe (2).	Obligation de se conformer
Return of records or things	(4) Any copying or further inspection done must be conducted as soon as is practicable, and the record or other thing must be returned to the person from whom it was taken.	(4) Toute reproduction ou tout examen plus approfondi se fait dans les plus brefs délais possibles, et les documents ou autres choses sont restitués à la personne qui en avait la possession.	Restitution des documents et choses
Inspection of dwelling place	(5) An officer may only enter a dwelling place with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under section 68.	(5) L'agent ne peut procéder à la visite d'un lieu d'habitation sans le consentement de l'occupant ou sans être muni d'un mandat délivré en vertu de l'article 68.	Inspection d'un lieu d'habitation
Mixed forest resources	66. If forest resources liable to seizure under paragraph 65(2)(k) have been so mixed as to render it impractical or difficult to distinguish them from other forest resources with which they are mixed, the whole of the forest resources may be seized and detained.	66. Si les ressources forestières susceptibles d'être saisies en application de l'alinéa 65(2)k) ont été mélangées à d'autres ressources forestières de manière qu'il est à peu près impossible ou difficile de les en distinguer, l'ensemble des ressources forestières peut être saisi et retenu.	Ressources forestières mélangées
Liability for transportation charges	67. (1) The Government of the Northwest Territories is liable for transportation charges and all other proper charges incurred by a person as a result of the directions given by an officer under paragraph 65(2)(o).	67. (1) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est tenu de payer les frais de transport et tous les autres frais appropriés engagés par une personne à la suite des directives d'un agent au titre de l'alinéa 65(2)o).	Responsabilité quant aux frais de transport
Exclusion	(2) Subsection (1) does not apply to a person who harvested the forest resources in contravention of this Act or the regulations.	(2) Le paragraphe (1) ne vise pas la personne qui récolte des ressources forestières en violation de la présente loi ou ses règlements.	Exclusion

Warrant to inspect dwelling place	<p>68. (1) A justice may issue a warrant authorizing an officer and any other named person to enter and inspect a dwelling place and exercise any power referred to in section 65 if, on an <i>ex parte</i> application, the justice is satisfied by information on oath or affirmation that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) there is in the dwelling place a record or other thing to which this Act or the regulations applies or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations; (b) entry to the dwelling place is necessary for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations; and (c) entry to the dwelling place has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused. 	<p>68. (1) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant tout agent et toute autre personne qui y est nommée à procéder à la visite et l'inspection de tout lieu d'habitation, et à exercer les pouvoirs visés à l'article 65, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, à la fois, que :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) s'y trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou ses règlements; b) la visite du lieu d'habitation est nécessaire à des fins liées à l'application de la présente loi ou ses règlements; c) la visite du lieu d'habitation a été refusée ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle le sera. 	Mandats d'inspection d'un lieu d'habitation
Warrant subject to conditions	<p>(2) A warrant issued under subsection (1) is subject to any conditions that may be specified in the warrant.</p>	<p>(2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions qu'il précise.</p>	Conditions des mandats
Endorsement on warrant	<p>(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant.</p>	<p>(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'agent à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre agent et à toute autre personne qui y est nommée le pouvoir d'exécuter le mandat.</p>	Effet du visa
Duty to co-operate	<p>69. The owner or person in charge of a place or a dwelling place that is entered by an officer under section 65 or 68 and every person found in the place, shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) produce for inspection any record or other thing requested by the officer for the purposes of this Act or the regulations; (b) give the officer all reasonable assistance to enable the officer to exercise powers and perform duties under this Act or the regulations; and (c) provide the officer with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the officer may reasonably require. 	<p>69. Le propriétaire ou le responsable de tout lieu ou lieu d'habitation que visite l'agent en vertu de l'article 65 ou 68, ainsi que chaque personne sur place, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) produisent pour examen tout document ou autre chose qu'exige l'agent aux fins d'application de la présente loi ou ses règlements; b) apportent à l'agent toute l'assistance raisonnable pour lui permettre d'exercer des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements; c) fournissent à l'agent toute l'information pertinente à l'application de la présente loi ou ses règlements qu'il peut valablement exiger. 	Obligation de coopérer
Search with warrant	<p>70. (1) A justice may issue a warrant in accordance with subsection (2) if on an <i>ex parte</i> application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that there is in a place a record or other thing</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) by means of or in respect of which an offence under this Act or the regulations 	<p>70. (1) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut délivrer un mandat conformément au paragraphe (2), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, d'un document ou d'une autre chose, selon le cas :</p>	Perquisition avec mandat

	<p>has been or is suspected to have been committed;</p> <p>(b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act or the regulations; or</p> <p>(c) that will reveal the whereabouts of a person who is believed to have committed an offence under this Act or the regulations.</p>	<p>a) qui a ou aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou ses règlements;</p> <p>b) dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction;</p> <p>c) qui révélera où se trouve l'auteur soupçonné d'une telle infraction.</p>	
Warrant authorizations and conditions	<p>(2) A warrant under subsection (1) may</p> <p>(a) authorize an officer and any other named person to enter a place and search the place for any such thing and to seize it; and</p> <p>(b) be subject to any terms or conditions the justice considers necessary.</p>	<p>(2) Le mandat au titre du paragraphe (1) peut :</p> <p>a) d'une part, autoriser l'agent et toute autre personne qui y est nommée à perquisitionner en un lieu afin d'y trouver une chose quelconque et à la saisir;</p> <p>b) d'autre part, être assorti des conditions que le juge de paix estime nécessaires.</p>	Autorisation et conditions des mandats
Endorsement on warrant	<p>(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.</p>	<p>(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'agent à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre agent et à toute autre personne qui y est nommée tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses saisies conformément à la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.</p>	Effet du visa
Data and records	<p>(4) In carrying out a search, an officer or any other named person who is authorized under this section to search a computer or any other electronic device may exercise any power referred to in paragraphs 65(2)(f) to (i), and may seize any printout or other output or any copy made in the exercise of that power.</p>	<p>(4) Lors de la perquisition, l'agent et toute autre personne autorisée en vertu du présent article à fouiller un système informatique ou un autre dispositif électronique pour y trouver des données peut exercer tous les pouvoirs visés aux alinéas 65(2)f) à i), et saisir tout imprimé, autre sortie de données ou copie effectué à l'occasion de l'exercice de ces pouvoirs.</p>	Données et documents
Expiry of warrant	<p>71. (1) A warrant issued under section 68 or 70 must specify a date on which it expires, which must not be later than 15 days after its issue.</p>	<p>71. (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 68 ou 70 précise sa date d'expiration, laquelle ne peut être plus de 15 jours après la date de sa délivrance.</p>	Expiration des mandats
Time of execution of warrant	<p>(2) A warrant issued under section 68 or 70 may only be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless</p> <p>(a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed at a different time;</p> <p>(b) the reasonable grounds are included in the information referred to in subsection 68(1) or 70(1), as the case may be; and</p> <p>(c) the justice authorizes in the warrant that it be executed at a different time.</p>	<p>(2) Le mandat délivré en vertu de l'article 68 ou 70 ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h, sauf si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le juge de paix est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables justifiant l'exécution à une autre heure;</p> <p>b) ces motifs raisonnables sont énoncés dans la dénonciation visée au paragraphe 68(1) ou 70(1), selon le cas;</p> <p>c) le juge de paix autorise dans le mandat l'exécution à une autre heure.</p>	Heure d'exécution des mandats

Search without warrant	<p>72. Notwithstanding section 70, an officer may, without a warrant, exercise any of the powers described in that section, if</p> <p>(a) the officer believes on reasonable grounds that there is in the place a record or other thing referred to in subsection 70(1); and</p> <p>(b) it is not practicable to obtain a warrant because of exigent circumstances, including circumstances in which the delay necessary to obtain the warrant could result in the loss or destruction of evidence.</p>	<p>72. Malgré l'article 70, l'agent peut, sans mandat, exercer tous les pouvoirs prévus à cet article, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'agent a des motifs raisonnables de croire à la présence dans le lieu d'un document ou d'une autre chose visé au paragraphe 70(1);</p> <p>b) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, notamment dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.</p>	Perquisition sans mandat
Warrant to use technique, device	<p>73. (1) If, on an <i>ex parte</i> application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that an offence under this Act or the regulations has been or will be committed, and that information concerning the offence will be obtained through the use of a technique, procedure, device or by the doing of the thing described in the information, the justice may issue a warrant authorizing an officer and any other named person to use any investigative technique or procedure, to use any device, or to do anything described in the warrant that would, if not authorized, constitute an unreasonable search or seizure in respect of a person or a person's property.</p>	<p>73. (1) Sur demande <i>ex parte</i>, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou ses règlements a été ou sera commise et que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus grâce à l'utilisation d'une technique, d'une méthode ou d'un dispositif, ou à l'accomplissement de l'acte mentionné dans la dénonciation, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant un agent ou toute autre personne qui y est nommée à utiliser toute technique, méthode ou dispositif d'enquête, ou à accomplir tout acte mentionné dans le mandat qui constituerait sans cette autorisation une fouille, une perquisition ou une saisie abusive à l'égard d'une personne ou de ses biens.</p>	Mandat autorisant l'utilisation de techniques ou de dispositifs
Section 487.01 of <i>Criminal Code</i>	<p>(2) Section 487.01 of the <i>Criminal Code</i>, except to the extent that it restricts the kind of offences to which the section relates, applies in respect of a warrant issued under subsection (1), with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>(2) L'article 487.01 du <i>Code criminel</i> s'applique, sauf dans la mesure où il limite le type d'infractions qu'il vise, aux mandats délivrés en vertu du paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.</p>	Article 487.01 du <i>Code criminel</i>
Endorsement	<p>(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.</p>	<p>(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'agent à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre agent et à toute autre personne qui y est nommée tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses saisies conformément à la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.</p>	Effet du visa
Telewarrant	<p>74. (1) If an officer believes that an offence under this Act or the regulations has been committed and that it would be impracticable to appear personally to make an application for a warrant under section 70, the officer may submit an information on oath or affirmation to a justice by telephone or another means of telecommunication.</p>	<p>74. (1) L'agent qui croit qu'une infraction à la présente loi ou ses règlements a été commise et qu'il serait peu pratique de se présenter en personne pour faire une demande de mandat en vertu de l'article 70 peut faire à un juge de paix une dénonciation sous serment ou affirmation solennelle par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.</p>	Télémandats
Section 487.1 of <i>Criminal Code</i>	<p>(2) A justice referred to in subsection (1) may issue a warrant conferring the same authority</p>	<p>(2) Le juge de paix visé au paragraphe (1) peut délivrer un mandat qui confère les mêmes pouvoirs de</p>	Article 487.1 du <i>Code criminel</i>

	respecting search and seizure as may be conferred by a warrant issued by a justice before whom an officer appears personally under section 70, and section 487.1 of the <i>Criminal Code</i> applies with such modifications as the circumstances require.	perquisition et de saisie que ceux que conférerait tout mandat délivré par un juge de paix devant qui l'agent se présente en personne en vertu de l'article 70, et l'article 487.1 du <i>Code criminel</i> s'applique avec les adaptations nécessaires.	
Endorsement	(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.	(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'agent à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre agent et à toute autre personne qui y est nommée tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses saisies conformément à la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.	Effet du visa
Seizure without warrant	75. (1) An officer who is searching a place without a warrant under section 72 may seize any record or other thing that the officer believes on reasonable grounds <ul style="list-style-type: none"> (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act or the regulations; (b) has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations; (c) will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act or the regulations; or (d) is intermixed with a thing referred to in paragraph (a), (b) or (c). 	75. (1) L'agent qui perquisitionne en un lieu sans mandat en vertu de l'article 72 peut saisir tout document ou autre chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) a été obtenu par la perpétration d'une infraction à la présente loi ou ses règlements; b) a servi à commettre une infraction à la présente loi ou ses règlements; c) servira de preuve quant à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou ses règlements; d) s'entremêle à une chose visée à l'alinéa a), b) ou c). 	Saisie sans mandat
Seizure when entry pursuant to warrant	(2) If the officer is searching a place under the authority of a warrant, subsection (1) applies to any record or other thing referred to in that subsection, whether or not such a thing is specified in the warrant.	(2) Si l'agent perquisitionne en un lieu en vertu d'un mandat, le paragraphe (1) s'applique à tout document ou autre chose visé dans ce paragraphe, que la chose soit ou non précisée dans le mandat.	Saisie lors d'une perquisition aux termes d'un mandat
Samples	76. An officer who is authorized under this Act or the regulations to seize forest resources may take a sample of them instead of seizing them, or may seize only part of them.	76. L'agent qui est autorisé en vertu de la présente loi ou ses règlements à saisir des ressources forestières peut en prendre un échantillon plutôt que de les saisir, ou peut les saisir en partie seulement.	Échantillons
Procedure following seizure	77. On seizing a record or other thing in the execution of a warrant issued under this Part, and on seizing a record or other thing without a warrant, an officer shall, as soon as is practicable, bring the thing seized before a justice or report to a justice that the officer has seized the thing and is detaining it, or is causing it to be detained, to be dealt with by the justice in accordance with this Part.	77. Dès qu'il saisit un document ou une autre chose en exécution d'un mandat délivré en vertu de la présente partie et dès qu'il saisit un document ou une autre chose sans mandat, l'agent, dans les plus brefs délais possibles, produit le document ou la chose saisi devant le juge de paix ou lui fait rapport qu'il a saisi la chose et la retient, ou la fait retenir, jusqu'à ce que le juge de paix en dispose conformément à la présente partie.	Procédure à la suite d'une saisie
Disposition of thing seized	78. A justice before whom a thing seized is brought, or to whom a report is made, shall order that the thing be dealt with in accordance with this Part.	78. Le juge de paix devant qui une chose saisie est produite, ou à qui il est fait rapport, ordonne qu'il soit disposée de la chose en conformité avec la présente partie.	Disposition des choses saisies

Return of thing seized	79. (1) A justice shall order the return of a thing that has been seized, and that has not been forfeited, abandoned or sold under this Part, to the owner or other person lawfully entitled to possession of the thing, if the person is known, unless the prosecutor, or the officer or other person having custody of the thing, satisfies the justice that its detention is required for the purposes of any investigation, prosecution or other proceeding.	79. (1) Le juge de paix ordonne la restitution d'une chose saisie qui n'a pas été confisquée, abandonnée ou vendue en vertu de la présente partie au propriétaire ou à l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession, si la personne est connue, sauf si le poursuivant, ou l'agent ou l'autre personne qui en a la garde convainc le juge de paix que la rétention de la chose est nécessaire aux fins de toute enquête, poursuite ou autre procédure.	Restitution des choses saisies
Holding as bailee	(2) Where forest resources have been seized under this Act, the justice may order the person from whom the forest resources were seized or any other person to (a) hold them as bailee for the Government of the Northwest Territories until required for the purposes of any investigation, prosecution or other proceeding; and (b) produce them if they are required in respect of any investigation, prosecution or other proceeding.	(2) Lorsque des ressources forestières ont été saisies en vertu de la présente loi, le juge de paix peut ordonner à la personne qui en avait la possession ou à toute autre personne : a) d'une part, de les garder à titre de dépositaire pour le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest jusqu'à ce qu'elles soient requises aux fins de toute enquête, poursuite ou autre procédure; b) d'autre part, de les produire si elles sont requises dans le cadre de toute enquête, poursuite ou autre procédure.	Dépositaire
Interference with thing seized	(3) No person shall interfere with forest resources being held under subsection (2).	(3) Il est interdit de porter atteinte aux ressources forestières gardées en application du paragraphe (2).	Atteinte
Detention of thing seized	(4) If the prosecutor, or the officer or other person having custody of the thing seized, satisfies the justice that the thing should be detained for a reason set out in subsection (1), the justice shall order that it be detained until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a prosecution or other proceeding.	(4) Si le poursuivant, ou l'agent ou l'autre personne qui a la garde de la chose saisie le convainc que la chose devrait être retenue pour un motif énoncé au paragraphe (1), le juge de paix ordonne la rétention jusqu'à la fin de l'enquête ou jusqu'à ce qu'elle doive être produite aux fins d'une poursuite ou d'une autre procédure.	Rétention des choses saisies
Further detention of thing seized	(5) Nothing shall be detained under the authority of subsection (4) for a period of more than three months after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under subsection (1) is decided, unless (a) a justice, on the making of a summary application to the justice after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and the justice so orders; or (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.	(5) Il est interdit de retenir une chose saisie en vertu du paragraphe (4) pendant plus de trois mois après la date de la saisie, ou pour une période plus longue prenant fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne qui avait possession de la chose retenue, au moment de la saisie est convaincu, compte tenu de la nature de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifiée, et il ordonne un tel prolongement; b) une procédure est intentée au cours de laquelle la chose retenue pourrait être requise.	Prolongement de la rétention

Cumulative period of detention of thing seized

80. More than one order for further detention may be made under paragraph 79(5)(a), but the cumulative period of detention must not exceed two years after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under paragraph 79(5)(a) is decided, unless

- (a) a justice, on the making of a summary application to him or her after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied, having regard to the complex nature of the investigation, that the further detention of the thing seized is warranted for a specified period and subject to such other conditions as the justice considers appropriate, and the justice so orders; or
- (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

80. Plus d'une ordonnance de prolongement de la rétention peut être rendue en vertu de l'alinéa 79(5)a), à condition toutefois que la période cumulative de la rétention ne dépasse pas deux ans après la date de la saisie, ou toute période plus longue qui prend fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu de l'alinéa 79(5)a), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) un juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne qui avait possession de la chose au moment de la saisie, est convaincu, compte tenu de la complexité de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifié, aux conditions qu'il fixe, et il ordonne un tel prolongement;
- b) une procédure est intentée au cours de laquelle la chose retenue pourrait être requise.

Période cumulative de la rétention

Application for return of thing

81. (1) A person claiming to be the owner or other person lawfully entitled to the possession of a thing that has been seized under this Part may apply to a justice for an order returning or releasing the thing to the person.

81. (1) Quiconque affirme être le propriétaire d'une chose saisie en vertu de la présente partie ou avoir légitimement droit à sa possession peut demander au juge de paix d'ordonner que la chose lui soit restituée.

Demande de restitution des choses saisies

Order

(2) On an application under subsection (1), a justice may order a thing be returned or released to the person lawfully entitled to its possession if

- (a) the continued detention of the thing is not reasonably required for the purposes of an investigation, prosecution or other proceeding; and
- (b) the thing has not been forfeited, abandoned, sold or disposed of under this Part.

(2) Saisi d'une demande au titre du paragraphe (1), le juge de paix peut ordonner la restitution de la chose à la personne qui a légitimement droit à sa possession si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la rétention prolongée de la chose n'est pas raisonnablement exigée aux fins d'une enquête, poursuite ou autre procédure;
- b) la chose n'a pas été confisquée, abandonnée, vendue ou il n'en a pas été disposé en vertu de la présente partie.

Ordonnance

Return of thing seized

82. At the conclusion of an investigation, if a charge is not laid or if a charge is laid but on its final disposition the accused is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn, a justice shall order the return of a thing that had been seized, and that has not been forfeited, abandoned, sold or disposed of under this Part, to the owner or other person lawfully entitled to possession of it, if that person is known.

82. À l'issue d'une enquête, si aucune accusation n'est déposée, ou si une accusation est déposée mais qu'en conclusion définitive l'accusé est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée, le juge de paix ordonne la restitution de la chose saisie qui n'a pas été confisquée, abandonnée, vendue, ou dont il n'a pas été disposé en vertu de la présente partie au propriétaire ou à l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession, si elle est connue.

Restitution des choses saisies

Preservation of seized thing	83. A person who seizes or detains a thing shall take reasonable care to ensure its preservation, unless it is forfeited or abandoned to the Government of the Northwest Territories.	83. La personne qui saisit ou retient une chose en prend raisonnablement soin pour assurer sa conservation, sauf si la chose est confisquée ou abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Conservation des choses saisies
Limitation of liability	84. No action or other proceeding for damages lies or may be instituted against the Government of the Northwest Territories, the Minister or an officer for loss or damage arising from the seizure, disposal or return in accordance with this Part of a thing that has been seized, or from the deterioration of a thing while it is being detained under a seizure, other than loss or damages resulting from negligence or wilful neglect.	84. Aucune action ou autre poursuite en dommages-intérêts ne peut être intentée contre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre ou un agent pour les pertes ou les dommages résultant de la saisie, la disposition ou la restitution conformément à la présente partie d'une chose qui a été saisie, ou de la détérioration d'une chose pendant qu'elle est retenue en vertu d'une saisie, autres que les pertes ou les dommages résultant de la négligence ou la négligence volontaire.	Limite de responsabilité
Abandonment	85. (1) The owner or other person lawfully entitled to possession of a thing seized may request that the thing be abandoned to the Government of the Northwest Territories.	85. (1) Le propriétaire d'une chose saisie ou l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession peut demander que la chose soit abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Abandon
Minister may accept abandoned item	(2) If an owner or other person wishes to abandon a thing seized, the Minister may determine the item to be abandoned to the Government of the Northwest Territories.	(2) Si le propriétaire ou une autre personne désire abandonner une chose saisie, le ministre peut conclure que l'article est abandonné au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Acceptation de la chose abandonnée par le ministre
If thing not accepted	(3) If the Minister does not determine an item to be abandoned to the Government of the Northwest Territories under subsection (2), the owner or other person lawfully entitled to possession of a thing seized shall accept return of the thing.	(3) À l'opposé, si le ministre conclut qu'un article n'est pas abandonné au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu du paragraphe (2), le propriétaire d'une chose saisie ou l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession accepte la restitution de la chose.	Non-acceptation
Disposition of Forfeited or Abandoned Items		Disposition des articles confisqués ou abandonnés	
Abandoned and forfeited things	86. Any thing that has been forfeited or abandoned under this Part may be dealt with, sold or otherwise disposed of, as the Minister considers appropriate.	86. Toute chose confisquée ou abandonnée en vertu de la présente partie peut être traitée ou vendue, ou il peut en être autrement disposé, selon ce que le ministre estime indiqué.	Choses abandonnées ou confisquées
General		Dispositions générales	
Compliance orders	87. (1) An officer may issue an order referred to in subsection (2) if the officer is of the opinion, based on reasonable grounds, that (a) a forest activity is causing or likely to cause damage to the forest ecosystem; (b) a forest is at risk of wildfire; (c) forest insects, disease or invasive plant species are causing or are likely to cause damage to the forest ecosystem and forest resources; or	87. (1) L'agent peut donner l'ordre visé au paragraphe (2) s'il est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, selon le cas : a) qu'une activité forestière cause ou est susceptible de causer des dommages à l'écosystème forestier; b) qu'une forêt est à risque de feux de forêt; c) que des insectes ou maladies des forêts, ou des espèces végétales envahissantes causent ou sont susceptibles de causer des dommages à l'écosystème forestier	Ordres d'exécution

	(d) a person is contravening this Act or the regulations or the terms and conditions of a permit or licence.	ou aux ressources forestières; d) qu'une personne a enfreint la présente loi ou ses règlements ou les conditions d'un permis ou d'une licence.	
Contents of order	(2) An order may require a person to (a) install safeguards to prevent damage to the forest ecosystem and forest resources; (b) take measures to control the forest insects, disease or invasive plant species in a manner specified in the order; (c) have on hand at all times the equipment and material necessary to alleviate damage to the forest ecosystem, as specified in the order; (d) stop the activity likely to cause damage to the forest ecosystem by the date set out in the order; or (e) take any other preventative measures that the officer considers necessary.	(2) L'ordre peut exiger d'une personne qu'elle prenne l'une ou l'autre des mesures suivantes : a) installer des dispositifs de protection pour empêcher les dommages à l'écosystème forestier et aux ressources forestières; b) prendre des mesures de contrôle des insectes ou des maladies selon les modalités précisées; c) disposer en tout temps de l'équipement et du matériel nécessaires précisés pour atténuer les dommages à l'écosystème forestier; d) cesser l'activité susceptible de causer des dommages à l'écosystème forestier au plus tard à la date qui y est précisée; e) prendre toutes autres mesures de prévention que l'agent estime nécessaires.	Contenu de l'ordre
Person to whom order may be directed	(3) An officer may issue an order to (a) any person who is in contravention of this Act or the regulations or the terms and conditions of a permit or licence; (b) any person whose actions may cause or increase the likelihood of damage under paragraph (1)(a), (b) or (c); or (c) the owner or person who has the charge, management or control of any source or potential source of damage under paragraph (1)(a), (b) or (c).	(3) L'agent peut donner un ordre aux personnes suivantes : a) toute personne qui enfreint la présente loi ou ses règlements ou les conditions d'un permis ou d'une licence; b) toute personne dont les actes peuvent causer des dommages prévus à l'alinéa (1)a), b) ou c), ou augmenter la probabilité de tels dommages; c) le propriétaire de toute source ou source potentielle de dommages prévus à l'alinéa (1)a), b) ou c), ou la personne ayant toute autorité à l'égard de celle-ci.	Personnes visées
Written orders	(4) The officer shall provide a written order under this section when it is reasonable and practicable to do so.	(4) L'agent remet un ordre écrit au titre du présent article lorsqu'il est raisonnable et pratique de le faire.	Ordres écrits
Verbal orders	(5) A verbal order may be given under paragraph (1)(a), (b) or (c) where there are emergency circumstances and the forest ecosystem or forest is under imminent threat.	(5) Un ordre verbal peut être donné au titre de l'alinéa (1)a), b) ou c) lorsqu'existe une urgence et que l'écosystème forestier ou la forêt est directement menacé.	Ordres verbaux
Compliance	(6) A person who is issued an order under this section shall comply with the order without delay or within the time period provided for in the order.	(6) La personne visée par un ordre au titre du présent article s'y conforme sans délai ou dans le délai imparti dans l'ordre.	Conformité
Costs of compliance	(7) If the person to whom an order under this section is directed does not comply with the order, the	(7) Si la personne visée par un ordre au titre du présent article ne s'y conforme pas, l'agent peut	Frais d'exécution

officer may take any measures reasonably considered necessary to carry out the order, and the person who failed to comply with the order is liable for all costs incurred in carrying out the order.

prendre les mesures raisonnables estimées nécessaires pour faire exécuter l'ordre et les frais entraînés par l'exécution sont à la charge de la personne en défaut.

Arrest without warrant

88. (1) An officer may arrest without warrant a person whom the officer believes on reasonable grounds is committing or has committed an offence under this Act or the regulations.

88. (1) Tout agent peut arrêter sans mandat la personne dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est en train de commettre ou qu'elle a commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Arrestation sans mandat

Timely release

(2) An officer who arrests a person without warrant shall, as soon as is practicable, release the person from custody, unless the officer believes on reasonable grounds that

(2) L'agent qui arrête une personne sans mandat procède, dans les plus brefs délais possibles, à la mise en liberté de celle-ci, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

Mise en liberté en temps opportun

- (a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to
 - (i) establish the identity of the person,
 - (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or
 - (iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or
- (b) the person arrested, if released, will fail to attend court in order to be dealt with according to law.

- a) qu'il en va de l'intérêt public que la personne arrêtée soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, notamment la nécessité, selon le cas :
 - (i) d'établir son identité,
 - (ii) de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction ou relative à celle-ci,
 - (iii) d'empêcher la continuation de l'infraction, toute récidive ou la perpétration d'une autre infraction;
- b) que la personne arrêtée, si mise en liberté, ne se présentera pas devant le tribunal pour être jugée selon la loi.

Appearance before justice

(3) A person arrested and not released under this section must be brought before a justice to be dealt with according to law as follows:

(3) Toute personne arrêtée et non mise en liberté contrairement à ce que prévoit le présent article est conduite devant un juge de paix pour être jugée selon la loi dans les délais suivants :

Comparution devant un juge de paix

- (a) if a justice is available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the officer, the person shall be brought before the justice as soon as is practicable and in any event within that period;
- (b) if a justice is not available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the officer, the person shall be brought before a justice as soon as is practicable.

- a) si un juge de paix est disponible dans les 24 heures de son arrestation par l'agent ou de sa remise à l'agent, la personne est conduite devant le juge de paix dans les plus brefs délais possibles et, dans tous les cas, au plus tard dans ces 24 heures;
- b) à défaut, elle est conduite devant le juge de paix dans les plus brefs délais possibles.

Necessary force

(4) An officer may use as much force as is necessary and is reasonable in the circumstances to make an arrest.

(4) L'agent peut faire usage de la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour procéder à une arrestation.

Force nécessaire

Entry on land

89. (1) Subject to subsection (3), an officer who in good faith is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, and a person assisting the officer, may enter on any land without being liable for trespass.

89. (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'agent qui, de bonne foi, exerce des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements ainsi que toute personne qui l'assiste peuvent pénétrer sur tout territoire sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.

Entrée sur un territoire

Liability for damages	(2) An officer or a person referred to in subsection (1) is liable only for actual damage wilfully or negligently caused by him or her.	(2) L'agent ou la personne visé au paragraphe (1) est responsable des seuls dommages réels qu'il cause délibérément ou par négligence.	Responsabilité
Land, resources and self-government agreement	(3) Entry on land under subsection (1) is subject to any conditions for access to lands set out in or determined under a land, resources and self-government agreement.	(3) L'entrée sur un territoire au titre du paragraphe (1) est assujettie aux conditions d'accès aux terres énoncées ou définies dans tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale.	Accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Entry for investigation	(4) Officers investigating the cause and origin of a wildfire may restrict access to an area in order to complete the investigation.	(4) Les agents qui enquêtent sur la cause ou l'origine d'un feu de forêt peuvent restreindre l'accès à une région pour terminer l'enquête.	Entrée aux fins d'enquête
Limitation of liability	90. An officer or any other person having powers or duties under this Act or the regulations is not liable for anything done or not done by him or her in good faith in the exercise of the powers or performance of the duties.	90. Les agents ou les autres personnes ayant des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements ne sont pas responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.	Limite de responsabilité
Prohibitions and Requirements		Interdictions et exigences	
False statement, obstruction	91. No person shall (a) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an officer who is exercising powers or performing duties under this Act; or (b) otherwise obstruct or hinder an officer who is exercising powers or performing duties under this Act.	91. Nul ne peut : a) faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un agent qui exerce des attributions prévues par la présente loi; b) entraver de toute autre façon l'action de celui-ci.	Fausse déclaration, entrave
Production of permit, licence or other authorization	92. (1) A person who holds a permit, licence or other authorization that relates to an activity that would otherwise be prohibited under this Act or the regulations, and that is issued under this Act or the regulations or under any other Act of the Northwest Territories or an Act of Canada shall, at the request of an officer, produce the permit, licence or other authorization to the officer for examination.	92. (1) Le titulaire d'un permis, d'une licence ou d'une autre autorisation qui se rapporte à une activité qui serait par ailleurs prohibée en vertu de la présente loi ou ses règlements et qui est délivré en vertu de la présente loi ou ses règlements ou en vertu de toute autre loi des Territoires du Nord-Ouest ou d'une loi fédérale produit le permis, la licence ou l'autre autorisation à l'agent, à la demande de celui-ci, pour examen.	Production du permis, de la licence ou d'une autre autorisation
Cease activity	(2) If a person fails to produce for examination a permit, licence or other authorization when requested by an officer and the officer has reasonable grounds to believe that the person is acting without authority, the person shall cease the activity immediately upon request of the officer.	(2) La personne qui fait défaut de produire un permis, une licence ou une autre autorisation à la demande d'un agent et dont l'agent a des motifs raisonnables de croire qu'elle agit sans autorisation cesse son activité dès que l'agent le lui demande.	Cessation d'activités
False or misleading statement: applications	93. (1) No person shall make a false or misleading statement or provide false or misleading information in an application for a permit or licence.	93. (1) Nul ne peut faire une déclaration fautive ou trompeuse ou fournir des renseignements faux ou trompeurs dans une demande de permis ou de licence.	Déclaration fautive ou trompeuse : demandes

False or misleading statement: records	(2) No person shall make a false or misleading statement or entry or provide false or misleading information, in a report or other record required by this Act or the regulations.	(2) Nul ne peut faire une déclaration ou une écriture fausse ou trompeuse, ou fournir des renseignements faux ou trompeurs, dans tout rapport ou autre document qu'exigent la présente loi ou ses règlements.	Déclaration fausse ou trompeuse : documents
Signs and notices	94. (1) The Supervisor may post signs or notices regarding the prohibition or regulation of activities under this Act or the regulations.	94. (1) Le superviseur peut poser des affiches ou des avis concernant l'interdiction ou la réglementation d'activités en vertu de la présente loi ou ses règlements.	Affiches et avis
Interference with sign or notice	(2) No person shall remove, alter, deface or destroy a sign or notice posted under this Act or the regulations.	(2) Nul ne peut enlever, modifier, détériorer ou détruire tout affiche ou avis posé en vertu de la présente loi ou ses règlements.	Interdiction relative aux affiches et avis
Posting sign without authority	(3) No person shall, without lawful authority, post a sign or notice purporting to prohibit or regulate activities in relation to this Act or the regulations.	(3) Nul ne peut, sans autorisation légitime, poser une affiche ou un avis censé interdire ou régir des activités ayant trait à la présente loi ou ses règlements.	Affichage sans autorisation
Damage to standing timber	95. No person shall damage standing timber unless the person is authorized by a permit or licence, or is exempted by the regulations.	95. Nul ne peut endommager du bois sur pied, à moins de détenir un permis ou une licence, ou d'être soustrait à cette interdiction par règlement.	Dommage au bois sur pied
Offences and Punishment		Infractions et peines	
Offence and punishment	96. Every person who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction, and except as otherwise provided, is liable (a) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$1,000,000; or (b) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$100,000, to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.	96. Quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer à la présente loi ou ses règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, sauf disposition contraire : a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 \$; b) dans le cas de toute autre personne, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.	Infractions et peines
Subsequent offence	97. (1) If a person is convicted of an offence a subsequent time, the maximum amount of the fine for that subsequent offence may be double the amount set out in section 96.	97. (1) Le montant maximal des amendes prévues à l'article 96 peut être doublé en cas de récidive.	Récidive
Continuing offence	(2) If an offence under this Act or the regulations is committed on more than one day or is continued for more than one day, the offence is considered to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se poursuit l'infraction à la présente loi ou ses règlements.	Infraction continue
Additional fine	(3) If a court that convicts a person of an offence is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's determination of the amount of the monetary benefits, and the additional	(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui ordonner de verser, en sus du maximum par ailleurs imposable en vertu de la présente loi, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.	Amende supplémentaire

fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Attempts	98. (1) Every person who attempts to do anything that would be an offence under this Act or the regulations is guilty of that offence.	98. (1) Quiconque tente de commettre un acte qui constituerait une infraction à la présente loi ou ses règlements est coupable de cette infraction.	Tentatives
Inducement, aiding and abetting	(2) Every person who knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet another person to commit an offence under this Act or the regulations is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage une autre personne à commettre une infraction à la présente loi ou ses règlements, ou tente de le faire.	Incitation, aide et encouragement
Officers of corporations	99. If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or employee of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the punishment provided for the offence in paragraph 96(b), whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.	99. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ses dirigeants, administrateurs, mandataires ou employés qui l'ont ordonnée, autorisée ou y ont consenti ou participé sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue à l'alinéa 96b), que la personne morale ait été ou non poursuivie.	Dirigeants de personnes morales
Offences by employees or agents	100. In a prosecution for an offence, the accused may be convicted if it is established that the offence was committed by a person (a) as an employee or agent of the accused in the course of the employment or agency, or (b) in the course of operations under a permit or licence issued to the accused, whether or not the person has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.	100. Dans les poursuites visant une infraction, sauf s'il est établi que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement, l'accusé peut être déclaré coupable s'il est établi que l'infraction a été commise par une personne, qu'elle ait ou non été poursuivie pour l'infraction, agissant : a) soit comme employé ou mandataire de l'accusé dans le cadre de son emploi ou de son mandat; b) soit dans le cadre d'activités en vertu d'un permis ou d'une licence délivrée à l'accusé.	Infractions commises par les employés ou mandataires
Forfeiture following conviction	101. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed, order that a thing seized in connection with the offence and not otherwise forfeited, returned or disposed of under this Act, or any proceeds of its disposition, be forfeited to the Government of the Northwest Territories.	101. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, en plus de toute autre peine, ordonner la confiscation, au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des choses saisies en lien avec l'infraction qui n'ont pas été autrement confisquées, restituées ou dont il n'a pas été autrement disposé en vertu de la présente loi, ou du produit de leur disposition.	Confiscation à la suite d'une déclaration de culpabilité
Retention of thing seized	102. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, the court may order that a thing seized, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid in full or is discharged under a fine option program.	102. Si une amende est imposée à la personne déclarée coupable d'une infraction, le tribunal peut ordonner la rétention des choses saisies, ou le produit de leur disposition, jusqu'au paiement intégral de l'amende ou jusqu'à son acquittement dans le cadre d'un programme de travaux compensatoires.	Rétention des choses saisies
Additional order	103. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make one	103. En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable tout ou partie	Ordonnance supplémentaire

or more of the following orders:

- (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that the court considers could result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the forest ecosystem that has resulted or may result from the act or omission that constituted the offence;
- (c) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action that is taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including the costs of assessing the appropriate remedial or preventive action;
- (d) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any order made under this section;
- (e) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this section;
- (f) suspending or cancelling any permit or licence issued to the person under this Act or the regulations and prohibiting the person from applying for any new permit or licence under this Act or the regulations during any period that the court considers appropriate;
- (g) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities within the scope of this Act that the court considers appropriate in the circumstances;
- (h) directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that are imposed in the order;
- (i) directing the person to pay to the Government of the Northwest Territories an amount for any or all of the cost of

des obligations suivantes :

- a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant, de l'avis du tribunal, d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;
- b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage à l'écosystème forestier résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;
- c) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais pour toute mesure de réparation ou de prévention prise ou à prendre par suite des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;
- d) en garantie de l'exécution des ordonnances rendues en vertu du présent article, fournir le cautionnement ou consigner au tribunal la somme que celui-ci estime indiquée;
- e) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris toutes ordonnances rendues en vertu du présent article;
- f) si l'ordonnance suspend ou annule tout permis ou licence qui lui a été octroyé en vertu de la présente loi ou ses règlements, s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis ou de licence en vertu de la présente loi ou ses règlements pendant la période que le tribunal estime indiquée;
- g) fournir au ministre, sur demande présentée au tribunal par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités dans le cadre de la présente loi que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;
- h) exécuter des travaux communautaires, sous réserve des conditions raisonnables imposées dans l'ordonnance;
- i) verser au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest une somme pour tout ou partie des frais de toute mesure de réparation ou de prévention prise ou à prendre par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou en son

remedial or preventative action taken, or to be taken, by or on behalf of the Government of the Northwest Territories as a result of the commission of the offence;

- (j) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the person's good conduct and for deterring the person and any other person from committing offences under this Act.

nom, par suite de la perpétration de l'infraction;

- j) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées dans les circonstances en vue d'assurer sa bonne conduite et de décourager la perpétration par elle ou toute autre personne d'autres infractions à la présente loi.

Orders under suspended sentence

104. If a person is convicted of an offence under this Act or the regulations and the court suspends the imposition of sentence, the court may make an order under section 103.

104. Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements et que le tribunal suspend l'imposition de la peine, le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 103.

Ordonnance en cas de sursis de la peine

Contravention following conviction and order

105. Where a person is convicted of an offence, is made subject to an order under section 103 and subsequently contravenes that order, that person is guilty of an offence against this section and is liable, with respect to that offence, to an additional penalty not exceeding the maximum penalty to which the person was liable for the original offence.

105. Quiconque est déclaré coupable d'une infraction et contrevient par la suite à une ordonnance au titre de l'article 103 à laquelle il était assujéti commet une infraction et encourt, quant à cette dernière, une peine supplémentaire ne dépassant pas la peine maximale qu'il encourait pour l'infraction originale.

Contravention suite à une déclaration de culpabilité et l'imposition d'une ordonnance

Notice to shareholders

106. If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

106. En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Avis aux actionnaires

Application for variation

107. (1) The prosecutor, or a person to whom an order made under section 103 is directed, may apply to the court for variation of it.

107. (1) Le poursuivant, ou toute personne visée dans une ordonnance au titre de l'article 103, peut présenter au tribunal une demande de modification de l'ordonnance.

Demande de modification

Notice

(2) Before hearing an application under subsection (1), the court may order the applicant to give notice of the application in accordance with directions of the court.

(2) Avant d'être saisi de la demande au titre du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner au demandeur de donner avis de la demande conformément aux directives du tribunal.

Avis

Order

(3) The court may, on an application under subsection (1) and if it considers variation appropriate because of a material change in circumstances, make an order

(3) Saisi d'une demande au titre du paragraphe (1) et s'il estime qu'une modification est indiquée en raison d'un changement important de circonstances, le tribunal peut, par ordonnance :

Ordonnance

- (a) changing the original order or any conditions in it;
- (b) relieving the person to whom the order is directed, either absolutely or partially or for any period of time the court considers appropriate, from any aspect of the

- a) modifier l'ordonnance initiale ou telle de ses conditions;
- b) dégager la personne, absolument ou partiellement, ou pour la durée qu'il estime indiquée, de tout aspect de l'ordonnance initiale;

	original order;		c) raccourcir la période de validité de l'ordonnance initiale;	
	(c) reducing the period during which the original order is to remain in effect; or		d) prolonger la période de validité de l'ordonnance initiale.	
	(d) extending the period during which the original order is to remain in effect.			
Costs of seizure and disposition	108. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed, order the person to pay all or part of any costs that are incurred by the Government of the Northwest Territories in respect of the inspection, seizure, storage or disposition of a thing seized in connection with the offence.	108. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne de verser tout ou partie des frais engagés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest relativement à l'inspection, la saisie, l'entreposage ou la disposition d'une chose saisie en lien avec l'infraction.		Frais de saisie et de disposition
Limitation period	109. A prosecution for an offence under this Act or the regulations may not be commenced more than two years after the day the offence first came to the attention of an officer.	109. Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle l'infraction a été portée à l'attention d'un agent.		Prescription
Designated laboratories	110. The Minister may designate, in accordance with the regulations, any laboratory that is qualified to analyze and examine substances for the purposes of this Act and the regulations.	110. Le ministre peut désigner, conformément aux règlements, tout laboratoire compétent afin d'analyser et d'examiner les substances pour l'application de la présente loi et ses règlements.		Laboratoires compétents
Submission of substance or sample	111. (1) An officer may submit to a qualified laboratory for analysis or examination any substance or sample of a substance taken by the officer.	111. (1) L'agent peut soumettre à un laboratoire compétent, pour analyse ou examen, toute substance ou tout échantillon d'une substance qu'il a prélevé.		Soumission de substances ou d'échantillons
Certificate or report	(2) The person in charge of a qualified laboratory that has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.	(2) Le responsable d'un laboratoire compétent qui a fait l'analyse ou l'examen peut délivrer un certificat ou un rapport présentant les résultats obtenus.		Certificat ou rapport
Admissibility	(3) In any proceedings under this Act or the regulations, a certificate or report signed by a person in charge of a qualified laboratory stating (a) that a thing has been analyzed or examined by the analyst, and (b) the results of that analysis or examination, is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act or the regulations and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	(3) Dans toute instance en vertu de la présente loi ou ses règlements, est admissible en preuve dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire le certificat ou le rapport signé par un responsable d'un laboratoire compétent : a) d'une part, énonçant qu'une chose a été analysée ou examinée par l'analyste; b) d'autre part, mentionnant les résultats de l'analyse ou l'examen.		Admissibilité
Attendance of person in charge of laboratory required	(4) The person against whom a certificate or report is produced may, with leave of the court, require the attendance of the person in charge of the laboratory for the purpose of cross-examination.	(4) La personne contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence du responsable du laboratoire pour contre-interrogatoire.		Présence du responsable

Notice of intention to produce certificate or report	(5) No certificate or report may be admitted in evidence unless the person intending to produce it has given at least 10 days written notice of that intention, together with a copy of the certificate or report, to the person against whom it is intended to be produced.	(5) Le certificat ou le rapport n'est admis en preuve que si la personne qui entend le produire donne à la personne qu'il vise un préavis écrit de 10 jours de son intention, accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.	Préavis
Burden of proving exception	112. (1) In a prosecution under this Act or the regulations, the burden of proving that an exemption, exclusion, exception, excuse or qualification under this Act or the regulations operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required to prove the contrary except by way of rebuttal.	112. (1) Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements, il incombe à l'accusé d'établir qu'une exemption, exclusion, exception, excuse ou qualification prévue à la présente loi ou ses règlements joue en sa faveur, et le poursuivant n'a pas, sauf pour réfutation, à établir le contraire.	Preuve de l'exception
Burden of proving permit, licence	(2) If holding a licence, permit or other authorization is a defence to a prosecution of an offence under this Act, the accused has the burden of proving that he or she held the licence, permit or authorization at the material time.	(2) Si le fait d'être titulaire d'un permis, d'une licence ou d'une autre autorisation constitue une défense à une poursuite relative à une infraction à la présente loi, il incombe à l'accusé de prouver qu'il en était titulaire au moment pertinent.	Fardeau de la preuve
Authority of Minister to suspend or cancel permit, or to prohibit applying for new permit	113. The Minister may, if not done so by a court under section 103 and in accordance with this Act and the regulations, suspend or cancel a permit or licence of a person convicted of an offence under this Act or the regulations, and may prohibit the person for applying for any new permit or licence under this Act or the regulations during any period that the Minister considers appropriate.	113. Le ministre peut, en l'absence d'une ordonnance du tribunal à cet effet au titre de l'article 103 et conformément à la présente loi et ses règlements, suspendre ou annuler le permis ou la licence d'une personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements, et peut interdire à celle-ci de présenter une nouvelle demande de permis ou de licence sous le régime de la présente loi ou ses règlements pendant la période qu'il estime indiquée.	Pouvoir du ministre de suspendre ou d'annuler un permis, ou d'interdire la présentation d'une nouvelle demande de permis
Civil remedy not affected	114. (1) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act or the regulations and a civil remedy may be commenced regardless of any other punishment that may be imposed on a person convicted of an offence under this Act or the regulations.	114. (1) Le fait qu'un comportement constitue une infraction à la présente loi ou ses règlements n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils et des recours civils peuvent être intentés malgré toute autre peine pouvant être imposée à quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements.	Aucun effet sur les recours civils
Costs of restoration or repair	(2) When the forest ecosystem is altered or destroyed in contravention of this Act or the regulations, the Minister may cause it to be restored or repaired, and the Minister may, by action in the name of the Government of the Northwest Territories, recover the costs of the restoration or repair from the person who caused the alteration or destruction.	(2) Lorsque l'écosystème forestier est modifié ou détruit en violation de la présente loi ou ses règlements, le ministre peut le faire restaurer ou remettre en état et il peut, dans une action intentée au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, recouvrer de l'auteur du dommage les frais engagés à ce titre.	Frais de restauration ou de remise en état
Costs relating to fire	(3) When the forest ecosystem is affected by fire in contravention of this Act or the regulations, the Minister may, by action in the name of the Government of the Northwest Territories, recover from the person responsible for the fire all costs incurred by the Government of the Northwest Territories in controlling or extinguishing the fire.	(3) Lorsque l'écosystème forestier est touché par un feu en violation de la présente loi ou ses règlements, le ministre peut, dans une action intentée au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, recouvrer de la personne responsable du feu tous les frais engagés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour la maîtrise ou l'extinction du feu.	Frais liés à un feu

Joint and several liability	(4) Where the Government of Northwest Territories may claim and recover costs and expenses from two or more persons, the costs and expenses may be recovered jointly and severally from those persons.	(4) Si le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut réclamer et recouvrer des frais auprès de plusieurs personnes, celles-ci sont tenues solidairement au remboursement des frais.	Responsabilité solidaire
Procedure	(5) A claim for costs and expenses under this Act may be sued for and recovered with costs as a debt due to the Government of the Northwest Territories.	(5) Les frais et les débours au titre de la présente loi peuvent être recouvrés par action en recouvrement à titre de créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Procédure
Injunctive remedies not affected	115. Notwithstanding a prosecution having been instituted in respect of an offence under this Act or the regulations, the Minister may commence and maintain, on behalf of the Government of the Northwest Territories, an action to enjoin the commission of any contravention of this Act or the regulations.	115. Malgré l'introduction d'une poursuite pour infraction à la présente loi ou ses règlements, le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, intenter ou exercer une poursuite pour empêcher la perpétration de toute infraction à la présente loi ou ses règlements.	Mesures de redressement par voie d'injonction
	Alternative Measures	Mesures de rechange	
Use of alternative measures	116. (1) Alternative measures may be used to deal with a person alleged to have committed an offence if the following conditions are met: (a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Minister of Justice; (b) the person who is considering whether to use the measures is satisfied that they would be appropriate, having regard to the needs of the person alleged to have committed the offence and the interests of society; (c) the person, having been informed of the alternative measures, fully and freely consents to participate; (d) the person has, before consenting to participate in the alternative measures, been advised of the right to be represented by counsel and has been given a reasonable opportunity to consult with counsel; (e) there is, in the opinion of the Attorney General for the Northwest Territories or his or her agent, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; (f) the prosecution of the offence is not in any way barred at law.	116. (1) Le recours à des mesures de rechange à l'égard de l'auteur présumé d'une infraction est possible si les conditions suivantes sont réunies : a) les mesures font partie d'un programme de mesures de rechange autorisé par le ministre de la Justice; b) la personne qui envisage de recourir aux mesures est convaincue qu'elles sont indiquées, compte tenu des besoins de l'auteur présumé de l'infraction et de l'intérêt de la société; c) l'auteur présumé, ayant été informé des mesures de rechange, a librement manifesté sa ferme volonté de collaborer à leur mise en œuvre; d) l'auteur présumé, avant de consentir à participer aux mesures de rechange, a été avisé de son droit aux services d'un avocat et s'est vu donner la possibilité raisonnable d'en consulter un; e) le procureur général des Territoires du Nord-Ouest ou son mandataire est d'avis qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction; f) aucune règle de droit ne fait obstacle à la poursuite de l'infraction.	Recours aux mesures de rechange
Restriction on use	(2) Alternative measures must not be used to deal with a person alleged to have committed an offence if the person (a) denies participation or involvement in the commission of the offence; or	(2) L'auteur présumé d'une infraction ne peut faire l'objet de mesures de rechange dans les cas suivants : a) il nie toute participation à la perpétration de l'infraction;	Restrictions

(b) expresses the wish to have any charge against him or her dealt with by a court.

b) il manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.

Admissions not admissible

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person alleged to have committed an offence as a condition of the person being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against that person in any civil or criminal proceedings.

(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations par lesquels l'auteur présumé d'une infraction se reconnaît responsable d'un acte ou d'une omission déterminé, lorsqu'il les a faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange, ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales dirigées contre lui.

Non-admissibilité des aveux

Agreement

(4) Alternative measures may include the making of an agreement containing any terms and conditions, including terms and conditions

- (a) in relation to matters referred to in section 103;
- (b) recommended by an Indigenous government or organization; and
- (c) relating to costs associated with ensuring compliance with the agreement.

(4) Les mesures de rechange peuvent prévoir la conclusion d'un accord assorti de conditions, notamment des conditions :

- a) relatives aux questions visées à l'article 103;
- b) recommandées par tout gouvernement ou organisation autochtone;
- c) relatives aux frais afférents au respect de l'accord.

Accord

No bar to proceedings

(5) The use of alternative measures in respect of a person alleged to have committed an offence is not a bar to proceedings against the person under this Act, and does not prevent a person from laying an information, obtaining the issuance or confirmation of a process, or proceeding with the prosecution of an offence in accordance with the law.

(5) Le recours aux mesures de rechange à l'égard de l'auteur présumé d'une infraction n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre celui-ci dans le cadre de la présente loi et n'empêche pas quiconque de faire une dénonciation, d'obtenir un acte judiciaire ou la confirmation d'un tel acte ou de continuer des poursuites relatives à une infraction en conformité avec la loi.

Aucun obstacle aux procédures

Dismissal

(6) Notwithstanding subsection (5), if a charge is laid against a person in respect of an offence that is dealt with through alternative measures, the court shall dismiss the charge

- (a) if satisfied, on a balance of probabilities, that the person has completely complied with the terms and conditions of the alternative measures; or
- (b) if satisfied, on a balance of probabilities, that the person has partially complied with the terms and conditions of the alternative measures, and if satisfied that prosecution of the charge would be unfair having regard to the circumstances and the person's performance with respect to the alternative measures.

(6) Malgré le paragraphe (5), dans le cas où une accusation est portée contre une personne pour une infraction qui fait l'objet de mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que cette personne :

- a) soit a entièrement accompli les modalités des mesures de rechange;
- b) soit a partiellement accompli les modalités des mesures de rechanges et, s'il estime que la poursuite est injuste eu égard aux circonstances et compte tenu du rendement de la personne dans sa participation aux mesures de rechange.

Rejet

PART 8 GENERAL

PARTIE 8 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Response to decision or recommendation

117. (1) Where, under a land, resources and self-government agreement, the Minister is required to respond to a decision or recommendation of a

117. (1) Lorsqu'il doit répondre, en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, à une décision ou une

Réponse du ministre

renewable resources board, the Minister shall

- (a) respond within the time set in or agreed to under the agreement; or
- (b) respond within a reasonable period of time after receiving the decision or recommendation, if no time for response is set in or agreed to under the agreement.

recommandation de l'office des ressources renouvelables, le ministre, selon le cas :

- a) répond dans les délais impartis ou convenus dans l'accord;
- b) à défaut, répond dans un délai raisonnable après réception de la décision ou la recommandation.

Implementa-
tion

(2) On acceptance of a decision or recommendation that requires implementation by the Government of the Northwest Territories, or on receipt from a renewable resources board of a determination that requires implementation by the Government of the Northwest Territories, the Minister shall

- (a) as soon as is reasonable, advise the renewable resources board in writing of the actions the Minister intends to undertake to implement the decision, recommendation or determination; and
- (b) take all reasonable measures to ensure that the decision, recommendation or determination is implemented as soon as is reasonable.

(2) Dès l'acceptation d'une décision ou d'une recommandation qui exige qu'elle soit mise en œuvre par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou dès la réception d'une détermination de l'office des ressources renouvelables qui exige qu'elle soit mise en œuvre par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre :

- a) d'une part, dans un délai raisonnable, avise par écrit l'office des ressources renouvelables des mesures qu'il entend prendre pour la mise en œuvre;
- b) d'autre part, prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que la mise en œuvre se fasse dans un délai raisonnable.

Mise en
œuvre

Regulations

118. The Minister may make regulations

- (a) respecting the requirements for plans and programs for monitoring and reporting on forest ecosystems;
- (b) respecting the setting of harvest limits for forest resources under subsection 11(3);
- (c) respecting requirements for wildfire prevention and preparedness plans under subsection 15(1);
- (d) respecting requirements for hazard assessments under subsection 15(3);
- (e) prescribing persons for the purposes of subsection 21(1);
- (f) respecting the declarations of fire bans under subsection 25(1);
- (g) respecting what activities are permitted in a fire ban area under subsection 25(2);
- (h) respecting the steps required for public notification under section 26, including the means of communication that is to be used;
- (i) respecting the power of officers to prohibit the use of equipment under section 31;
- (j) respecting the power of officers regarding the clearing and disposal of flammable material under subsections 32(1) and (2);

118. Le ministre peut, par règlement :

- a) régir les obligations de disposer de plans et de programmes de surveillance et de production de rapport sur les écosystèmes forestiers;
- b) régir la fixation de limites de récoltes des ressources forestières au titre du paragraphe 11(3);
- c) régir les obligations de disposer de plans de prévention et de préparation relatifs aux feux de forêt au titre du paragraphe 15(1);
- d) régir les obligations de faire des évaluations des dangers au titre du paragraphe 15(3);
- e) prévoir des personnes pour l'application du paragraphe 21(1);
- f) régir les déclarations d'interdictions de faire des feux au titre du paragraphe 25(1);
- g) régir quelles activités sont permises dans une région visée par une interdiction de faire des feux au titre du paragraphe 25(2);
- h) régir les mesures requises pour les avis au public au titre de l'article 26, y compris le moyen de communication à utiliser;
- i) régir le pouvoir des agents d'interdire

Règlements

- (k) respecting agreements under sections 7 and 35;
 - (l) respecting the establishment of forest management zones, units or areas;
 - (m) establishing classes of permits and licences that authorize a person to undertake the activities set out in subsection 36(1);
 - (n) specifying activities for the purposes of paragraph 36(1)(k);
 - (o) specifying forest resources for the purposes of subsection 37(2);
 - (p) respecting eligibility of applicants for a permit or licence and the information to be provided by an applicant for a permit or licence;
 - (q) respecting exemptions from the requirement to obtain a permit or licence;
 - (r) respecting terms and conditions that apply to classes of permits and licences;
 - (s) respecting fees and charges for permits, licences and agreements under section 7 or 35;
 - (t) respecting the refunding, adjustment or waiver of fees or charges under subsection 40(4);
 - (u) respecting charges for the cutting of timber or for the transportation of timber under a permit or licence;
 - (v) respecting charges for the clearing of forest under a permit or licence;
 - (w) respecting procedures for the suspension of permits and licences;
 - (x) respecting books and records that the holder of a permit or licence is to maintain;
 - (y) respecting reports and information to be sent to the Supervisor by the holder of a permit or licence;
 - (z) respecting procedures to be followed in a sale conducted under subsection 42(2);
 - (z.1) respecting the special purpose fund provided for in section 44;
 - (z.2) respecting standards and methods for cutting timber;
 - (z.3) respecting the transportation of timber;
 - (z.4) respecting methods and standards for programs of silviculture, reforestation and afforestation;
 - (z.5) respecting the prevention and control of forest insects, disease or invasive plant species;
- l'utilisation de matériel au titre de l'article 31;
 - j) régir le pouvoir des agents concernant le déblaiement et l'élimination de matières inflammables au titre des paragraphes 32(1) et (2);
 - k) régir les accords au titre des articles 7 et 35;
 - l) régir la création de zones, d'unités ou de régions d'aménagement des forêts;
 - m) établir des catégories de permis et de licences qui autorisent une personne à entreprendre les activités énoncées au paragraphe 36(1);
 - n) préciser les activités pour l'application de l'alinéa 36(1)k);
 - o) préciser les ressources forestières pour l'application du paragraphe 37(2);
 - p) régir l'admissibilité des demandeurs de permis ou de licence et les renseignements qu'ils doivent fournir;
 - q) régir les exemptions de l'obligation d'obtenir un permis ou une licence;
 - r) régir les conditions applicables aux catégories de permis et de licences;
 - s) régir les droits et redevances relatifs aux permis, licences et accords au titre de l'article 7 ou 35;
 - t) régir le remboursement, le rajustement ou la dispense des droits ou redevances au titre du paragraphe 40(4);
 - u) régir les frais d'abattage ou de transport du bois au titre d'un permis ou d'une licence;
 - v) régir les frais de défrichement de forêt au titre d'un permis ou d'une licence;
 - w) régir la procédure de suspension des permis et licences;
 - x) régir les livres et documents que tient le titulaire d'un permis ou d'une licence;
 - y) régir les rapports et renseignements envoyés au superviseur par le titulaire d'un permis ou d'une licence;
 - z) régir la procédure de la vente effectuée en vertu du paragraphe 42(2);
 - z.1) régir le fonds établi à une fin particulière prévu à l'article 44;
 - z.2) régir les normes et méthodes d'abattage du bois;
 - z.3) régir le transport du bois;
 - z.4) régir les méthodes et normes relatives aux programmes de silviculture, de reboisement et de boisement;

- (z.6) respecting permits and licences that authorize the operation of mills;
- (z.7) respecting procedures relating to appeals authorized by this Act;
- (z.8) designating the classes of permits and licences to which section 46 applies;
- (z.9) respecting the erection of structures in forests, and the bringing in of structures, equipment and materials into forests, in relation to activities authorized by this Act or the regulations;
- (z.10) respecting wildfire preparedness, prevention, mitigation and response;
- (z.11) respecting terms and conditions that apply to prescribed burning;
- (z.12) respecting requirements for wildfire prevention and response for industrial activities;
- (z.13) respecting the designation of laboratories for the purposes of section 110;
- (z.14) respecting the measurement of timber and licences to scale timber;
- (z.15) respecting any other matter that the Minister considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- z.5) régir la prévention et le contrôle des insectes ou maladies des forêts, ou des espèces végétales envahissantes;
- z.6) régir les permis et licences qui autorisent l'exploitation d'une usine de traitement;
- z.7) régir la procédure des appels autorisés par la présente loi;
- z.8) désigner les catégories de permis et licences visées par l'article 46;
- z.9) régir la construction d'ouvrages en forêt, et l'apport d'ouvrages, d'équipement et de matériaux dans les forêts, dans le cadre d'activités autorisées par la présente loi ou ses règlements;
- z.10) régir la préparation, la prévention, l'atténuation et l'intervention relatives aux feux de forêt;
- z.11) régir les conditions applicables au brûlage dirigé;
- z.12) régir les obligations en matière de prévention et d'intervention visant les activités industrielles;
- z.13) régir la désignation des laboratoires pour l'application de l'article 110;
- z.14) régir la mesure du bois et les licences de cubage;
- z.15) régir toute autre question qu'il estime nécessaire ou utile à l'application de la présente loi.

Adoption of rules or standards

119. Where a code of rules or standards respecting a matter referred to in this Act has been established by an association, person or body of persons and is available in printed form, the Minister may by regulation adopt the code as established or as amended from time to time, and upon adoption the code is in force in the Northwest Territories, in whole or in part or with such variations as may be specified in the regulations.

119. Le ministre peut par règlement adopter, tel quel ou dans sa version à jour, tout code de règles ou de normes portant sur l'objet de la présente loi établi par une association, une personne ou un groupe de personnes et publié sous forme imprimée. Dès son adoption, le code prend effet dans les Territoires du Nord-Ouest, en tout ou en partie, ou avec les modifications précisées dans le règlement.

Adoption de règles ou de normes

**PART 9
TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL,
REPEAL AND COMMENCEMENT**

**PARTIE 9
DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR**

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Forest Supervisor

120. The person appointed as Forest Management Supervisor under section 2 of the *Forest Management Act* before the coming into force of this section continues to hold office as Forest Supervisor under section 8 of this Act until the appointment expires or is revoked.

120. La personne nommée surveillant de l'aménagement des forêts en vertu de l'article 2 de la *Loi sur l'aménagement des forêts* avant l'entrée en vigueur du présent article demeure en fonctions en tant que superviseur forestier au titre de l'article 8 de la présente loi jusqu'à l'expiration ou

Superviseur forestier

la révocation de sa nomination.

Forest officers

121. Every person appointed as a forest management officer under subsection 4(1) of the *Forest Management Act* or as a forest officer under subsection 17(1) of the *Forest Protection Act* before the coming into force of this section continues to hold office as a forest officer under section 59 of this Act until the appointment expires or is revoked.

121. Les personnes nommées agents d'aménagement des forêts en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'aménagement des forêts* ou agents forestiers en vertu du paragraphe 17(1) de la *Loi sur la protection des forêts* avant l'entrée en vigueur du présent article demeurent en fonctions en tant qu'agents forestiers au titre de l'article 59 de la présente loi jusqu'à l'expiration ou la révocation de leur nomination.

Agents forestiers

Agreements

122. Every agreement entered into under section 9 of the *Forest Management Act* that is in effect immediately before the coming into force of this section continues in effect under section 7 or 35 of this Act until it expires or is terminated.

122. Les accords conclus en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aménagement des forêts* qui sont en vigueur avant l'entrée en vigueur du présent article demeurent en vigueur au titre de l'article 7 ou 35 de la présente loi jusqu'à leur expiration ou annulation.

Accords

Licences and permits

123. Every licence or permit issued under section 10 of the *Forest Management Act* or section 21 of the *Forest Protection Act* that is in force immediately before the coming into force of this section continues in force under section 36 or 38 of this Act, as the case may be, until it expires or another licence or permit is issued in its stead.

123. Les licences ou les permis délivrés en vertu de l'article 10 de la *Loi sur l'aménagement des forêts* ou de l'article 21 de la *Loi sur la protection des forêts* qui sont valides avant l'entrée en vigueur du présent article demeurent valides au titre de l'article 36 ou 38 de la présente loi jusqu'à leur expiration ou leur remplacement.

Licences et permis

Appeals

124. Every appeal commenced under section 22 or 23 of the *Forest Management Act* that is outstanding on the day on which this section comes into force shall be continued as an appeal under section 46 or 47 of this Act, as the case may be.

124. Les appels interjetés en vertu de l'article 22 ou 23 de la *Loi sur l'aménagement des forêts* qui sont en instance à la date d'entrée en vigueur du présent article se poursuivent en tant qu'appels au titre de l'article 46 ou 47 de la présente loi, selon le cas.

Appels

Orders and decisions

125. Every order or decision made under the *Forest Management Act* or the *Forest Protection Act* that is in force immediately before this section comes into force continues as if it were made under this Act until it is revoked or amended or until another order or decision is made in its stead.

125. Les ordres, ordonnances ou décisions donnés en vertu de la *Loi sur l'aménagement des forêts* ou de la *Loi sur la protection des forêts* qui sont en vigueur ou exécutoires avant l'entrée en vigueur du présent article sont maintenus comme s'ils avaient été donnés en vertu de la présente loi jusqu'à leur révocation, annulation, modification ou remplacement.

Ordres, ordonnances et décisions

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Environmental Rights Act

126. The Schedule to the *Environmental Rights Act*, R.S.N.W.T. 1988, c. 83 (Supp.) is amended by striking out "*Forest Protection Act*" and substituting "*Forest Act*".

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les droits en matière d'environnement

126. L'annexe de la *Loi sur les droits en matière d'environnement*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 83 (Suppl.) est modifiée par suppression de «*Loi sur la protection des forêts*» et par substitution de «*Loi sur les forêts*».

Public Service Act

Loi sur la fonction publique

127. Paragraph (f) of Schedule B to the *Public Service Act* is repealed and the following is substituted:

127. L'alinéa f) de l'annexe B de la *Loi sur la fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(f) an officer or prescribed person under subsection 21(1) of the *Forest Act*;

f) les agents ou les personnes visées par règlement au titre du paragraphe 21(1) de la *Loi sur les forêts*;

Species at Risk (NWT) Act

Loi sur les espèces en péril (TNO)

128. The *Species at Risk (NWT) Act* is amended in that portion of subsection 138(3) preceding paragraph (a) by striking out "Forest Management Supervisor appointed under the *Forest Management Act*" and substituting "Forest Supervisor appointed under the *Forest Act*".

128. La *Loi sur les espèces en péril (TNO)* est modifiée par suppression, dans le passage introductif du paragraphe 138(3), de «surveillant de l'aménagement des forêts, nommé en vertu de la *Loi sur l'aménagement des forêts*» et par substitution de «superviseur forestier nommé en vertu de la *Loi sur les forêts*».

REPEAL

ABROGATION

Forest Management Act

129. The *Forest Management Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.F-9, is repealed.

129. La *Loi sur l'aménagement des forêts*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. F-9, est abrogée.

Loi sur l'aménagement des forêts

Forest Protection Act

130. The *Forest Protection Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.F-10, is repealed.

130. La *Loi sur la protection des forêts*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. F-10, est abrogée.

Loi sur la protection des forêts

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

131. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

131. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur